

THE GLEANER

138th YEAR

COVERING HUNTINGDON, ORMSTOWN, HEMMINGFORD, HOWICK, CHÂTEAUGUAY, FRANKLIN, ST-ANICET, STE-BARBE, VALLEYFIELD AND SURROUNDINGS

TEL.: 264-5364
FAX: 264-9521

Wednesday, March 13, 2002

16 pages .87¢ PLUS TAXES

FOUNDED IN 1863



JS ALTERNATOR STARTER BATTERY
ULTRA FAST SERVICE
5 technicians at your service
90 minutes and less

Tel: (450) 763-2705 / 1-800-763-2705 • Fax (450) 763-0956
40 route 201 Coteau-du-Lac, Qc J0P 1B0

829-2367
JEAN-PAUL LALIBERTÉ
PHARMACIST
4 BRIDGE STREET ORMSTOWN, QUE.
"Les Galeries d'Ormstown"
Open 7 days a week
g4028-081100

✓ Checkpoints

Brief items from around the Valley

RCMP raid at St-Anicet

Judith Taylor
THE GLEANER

RCMP Border Patrol officers from Valleyfield, armed with a search warrant, seized 642 marijuana plants and hydroponic growing equipment at a St-Anicet home on Wednesday Mar. 6.

Two people found in the Route 132 house, a man aged 47 and a 34-year-old woman, were arrested during the raid, which Constable Michel Arcand described as the result of an ongoing investigation.

The suspects were released on their own recognizance and are scheduled to appear in court in Valleyfield on April 26 to face charges connected with the operation.

Const. Arcand said the marijuana plants averaged about 2.5 feet in height and would have reached maturity within three or four weeks. He was unable to give a street value for the marijuana or the growing equipment which was also found in the basement of the house.

The officer explained that when illegal substances are seized, the RCMP must go through a legal process to get permission to burn, bury or destroy them with chemicals.

The RCMP maintains a special toll-free number (1-866-866-1452) for people who have information or tips about this kind of illegal operation. All calls are kept confidential.

County Building sale completed

Admitting that the MRC was indeed the legal owner of the land containing its former headquarters (the historic Huntingdon County building) and the adjacent registry office, The Town of Huntingdon has agreed to pay the \$60,000 balance of the purchase price for the two buildings.

Doubt over who owned the King St. lots arose last fall, and the Town decided to hold back the last part of the \$440,000 purchase price until the land title was cleared.

Now documentary research has indicated that when the County Building was erected in 1859, the land was turned over to the County by the Town. The County Building is now the location of the Huntingdon municipal offices, which moved across the street after the MRC Haut-St-Laurent moved into its newly renovated headquarters at the former Huntingdon Chateau.

The County Building was classified as a heritage building in 1984 by Quebec. (PLJT)



Ormstown asks extra guarantees from pig farm



An estimated crowd of 300 filled the Ormstown Recreation centre for the public information meeting.

(Photo: JT)

New water policy calls for testing for all rural wells

Judith Taylor
THE GLEANER

Treading a careful path between agricultural and environmental concerns, Ormstown has obtained extra guarantees from a local pig-farmer wanting to expand his business, and plans to start monitoring the water situation in its rural wells and watercourses this spring.

A two-part public information meeting held Wednesday Mar. 6 at the local Recreation Centre drew nearly 300 people from the municipality and beyond.

They heard a description of the process Ormstown has undertaken, first to understand just what its own powers are in relation to recently-changed provincial legislation, and then to determine what it can do to monitor environmental protection of rural watercourses and the river system, in the face of expanded livestock operations and the increased amount of manure which will be produced and spread on the fields.

Mayor John McCaig and several of his councillors, along with the municipal lawyer and representatives of the Environment ministry and the UPA farm union were at the table. Municipal secretary-treasurer Daniel Thérout did most of the explaining of the information contained in a substantial handout accompanying a visual presentation.

Negotiations with farmer

The second half of the program dealt specifically with the request from local pig producer Ken O'Farrell for a building permit which would allow him to expand one of his three pork-production units.

During negotiations this winter between the farmer and the municipality, an agreement was reached which includes extra clauses and imposes fines for infractions over and above those specified by the Environment ministry, whose norms O'Farrell has already met.

See ORMSTOWN page 4

H'don wants to postpone municipal vote until 2005

Two more years in power and a saving of \$10,000 to \$15,000: that's what Huntingdon and its Council stand to gain if Quebec grants its request to postpone municipal elections for two years from the scheduled date of November 2003.

The year 2005 has been designated by Quebec as the target for all the province's municipalities to get their elections coordinated, ending the confusing system which currently sees a varying number of councillors' seats come up for election in some municipalities on a staggered basis.

Following the lead of the towns of Lachute and Mirabel, which have already drafted requests for the two-year delay, Huntingdon Council decided at its March meeting to follow the same path and ask the Municipal Affairs ministry for permission to postpone its 2003 vote.

Municipal secretary-treasurer Diane Taillon emphasized that the delay will save time and money associated with paperwork, public notices, advertising costs and paying election workers, especially when one considers that the whole process would have to be repeated two years later.

Other Haut-St-Laurent municipalities scheduled for elections in 2003 include Hinchinbrooke, St-Chrysostome, Très-St-Sacrement, Elgin and Godmanchester. Dundee, Ste-Barbe and St-Anicet electors are to go to the polls next November if there are any contests for vacated seats.

(PLJT)

Weekday hockey



Last week's March Break saw Valley youngsters enjoying their holiday with free time for their favorite winter pastimes. At the local Arena on Tuesday afternoon Mar. 5, a touring Bantam CC hockey team from New Brunswick, the Petitcodiac/Salisbury Flyers, took on the Étoiles de Beauval in exhibition action. Huntingdon mayor André Brunette officiated at the opening face-off and the home team went on to win the game 5-2 and a shoot-out 4-3. The visitors received Huntingdon souvenir pins to mark the occasion.

(Photo: PL)

English news:

Pages 1-8, 16

IMMEUBLES
Sud-ouest
CHARTERED REAL ESTATE BROKER
PATRICK PIETRYKOWSKI
CHARTERED BROKER
ANDREW RANKIN
AFFILIATED REAL ESTATE AGENT
OFFICE: 829-2653
36 Lambton, Ormstown
INTERNET ADDRESS:
www.dreamfarms.org

Elgin: 180 acres, bush, antiques stone cottage.

Huntingdon: Prime commercial location, \$65,000.

Hinchinbrooke: \$98,000, 3 bedrooms, one acre.

Godmanchester: 5.3 acre hobby farm on Trout River.

- We have buyers with cash
- 24 yrs of experience
- Central window display
- 3 member team, etc.
- Montreal multiple listing service & web site

This and That in Town

SUNDAY — will be St. Patrick's Day, and folk from Huntingdon and the surrounding area will once again be out in force to mark the Wearin, o' the Green at the annual Irish Concert at Notre Dame School. New this year is the afternoon hour: 1:30 p.m., which means everyone can relax and enjoy the fun without having to worry about keeping late hours before a working Monday. Check last week's ad for information about ticket prices.

AS WE MENTIONED — last week, March is Nutrition Month, and at CVR, the students will mark the occasion by decorating their classroom doors, with Parent Action Committee members judging the best entries. Prizes will include early lunch, breakfast for two classes and six healthy snack baskets, says school dietitian Nancy Saunders.

THEME — this year is The ABCs of Healthy Eating, and the focus will be on the following alphabetical tie-ins: **A:** Anti-oxidants; **B:** B Vitamins; and **C:** Calcium and related bone-health nutrients. For more information, she suggests a visit to the Dietitians of Canada website at www.dietitians.ca.

IT DIDN'T TAKE LONG — for information to come in about the identity of the one "missing person" in last week's Picture from the Past showing the Huntingdon Oddfellows. Ormstown's Janet Elliott was the first to call and give us the name of family friend Leslie Sanderson, a former employee of the Bank of Commerce in Huntingdon who is now retired and living in Belleville, Ont.

IN ORMSTOWN — the Canadian Cancer Society will be selling daffodils in several local businesses on Thursday and Friday Mar. 21 and 22. Also, volunteers will be canvassing door-to-door for the same good cause starting April 1.

COMING UP — in Huntingdon on Saturday evening is the St. Andrew's Presbyterian Church Roast Beef Supper. Hours will be 5-8 p.m. Check last week's ad for prices and remember there are special family rates and the possibility of take-out meals (call 264-6226).

HORSE OWNERS — will be interested in the Miner Institute's annual EquiDay, to be held Saturday Mar. 23 from 9 a.m. to 3:30 p.m. at the Chazy NY campus. Topic include equine dental care, broodmare management, and Cushing's Syndrome. Admission is free, there will be exhibits and door

prizes, and you can buy lunch on-site. For more information call (518) 846-7121 ext. 120.

IF YOU CAN HELP — provide a brief respite for a care-giver looking after an elderly person in the Haut-St-Laurent, contact the Natural Caregivers, a support group. They are looking for people with cars to spend three hours at a time, during the day, evening or weekend, to help out in this way. For more information call Réjean Giroux or Marie Claire Tellier at (450) 826-1243.

THE ANNUAL MEETING — of the Huntingdon branch of the Royal Canadian Legion is coming up on Thursday Mar. 21 at 8 p.m. at the Legion Hall.

APRIL 3 — is the date for an information session on sexual aggression against women, sponsored by La Vigie Centre in Valleyfield. The evening will begin at 6:30 p.m. at the Centre D'Main Women's Centre at 11 rue Fabrique. For more information call Maryse at 371-1500.

A SERIES — of nine meetings on parenting an adolescent is being offered free of charge by Une Affaire de Famille. Huntingdon sessions are scheduled to begin March 21 and will continue on Thursday evenings at 7 p.m. For more information call 829-1145 between 9 a.m. and 4:30 p.m. weekdays.

SEA CADETS — in Valleyfield are looking for new members. Eligible are girls and boys aged 12-18. Registration, the uniform and lots of activities are offered free, and there is the possibility of summer camp and trips abroad for some Cadets. Meetings are held Tuesdays and Thursdays from 6:30 to 9:30 p.m. in the basement of the St-Esprit Church, 101 Salaberry St. in Valleyfield. For more information call 377-9262.

THE ANNUAL MEETING — of Melissa's Sunshine Camp will be held next Monday Mar. 18 at 7:30 p.m. in the Huntingdon County Hospital conference room. The camp offers summer fun for Valley children with disabilities.

IN ORMSTOWN — the Presbyterian Church is holding a Coffee, Muffin, Bake Sale and Treasure Table at the Church this Saturday Mar. 16 from 10-11:30 a.m. (See last week's ad.)

IN ST-ANICET — tomorrow evening (Thursday) there will a free session on Feng-Shui, (Chinese geomancy) at the

local Library, starting at 7:30 p.m. Speaker will be Tracy MacKenzie. The library is located at 1529 Rte. 132. For information call 264-9431.

DON'T FORGET — the Farm Safety meeting on Friday evening at 8 p.m. at Ormstown's MacDougall Hall.

(JT)

2002 Cavalier 2 or 4 drs A special price

at

\$11,995*

5 year/100,000 km powertrain warranty

* + Transport, + taxes

DEMOS

2001 GMC Jimmy
2000 Buick Century
2000 Grand Prix
2000 Grand Am

Used

2000 Impala
1999 Intrigue
1998 Cavalier 2 drs
1997 Bonneville
1995 Intrepid
1998 Jimmy 2 drs
1996 Blazer 4 drs
1996 Ford F-150 4 x 4

HUNTINGDON MOTORS INC.
TEL.: 264-6163 • HUNTINGDON
BODY SHOP: ACCIDENT REPAIRS.
ALL MAKES. COURTESY CARS
TEL.: 264-6411
Internet: www.huntingdonmotors.gmcanada.com
e-mail: huntingdonmotors@gmcanada.com



ZIP group to meet tonight

Judith Taylor
THE GLEANER

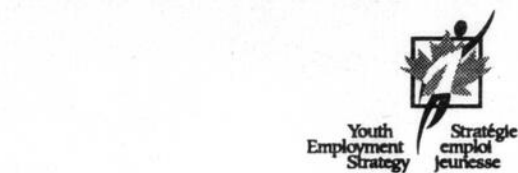
The Haut-St-Laurent ZIP environmental group will meet tonight (Wednesday) in St-Stanislas-de-Kostka to discuss several ongoing issues affecting water and air quality.

The session begins at 7:30 p.m. in the basement of the St-Stanislas parish church. The group's priority is setting up "action plans" for ecological preservation in the St. Lawrence River watershed area.

A total of four files will be updated at the meeting. They include waste-water treatment at St-Anicet, where a municipal sewer project is being prepared; the

LaGuerre River diversion to the St-Louis River; the breakwater at St-Stanislas and the file on PCBs entering the area from Ontario and the US.

Anyone interested in environmental preservation is welcome to attend and to join the ZIP committee if they wish. For more information call 371-2492.



Summer Jobs IMPORTANT NOTICE To Employers

Summer Career Placements is a wage subsidy program that enables employers to hire students during the summer for a period of 6 to 16 weeks. Private, public and not-for-profit employers are invited to submit their application by:

April 2, 2002*

The objective of the program is to provide students with work experience related to their field of study. Applications will be evaluated based on the quality of the experience offered, local and regional priorities as well as available budgets.

To apply or to find out more about this program, please contact your nearest Human Resources Development Canada office or call 1 800 935-5555.

Internet: www.hrdc-drhc.gc.ca

* Please note that the application deadline for the Northwest Territories and Nunavut is April 9, 2002.

Human Resources Development Canada / Développement des ressources humaines Canada

Canada

RIO 2002

starting at
12 095\$
T.T.P. en sus



Financing starting at **0%**

LOCATION
179⁷⁹\$
/mois
+ T.T.P.

KIA
Latreille

210 Boul. Langlois,
Grande-Ile
(450) 370-1130



Enfin, la qualité accessible à tous!

EXCELLENT USED CARS

2001 Chrysler P/T Cruiser
2000 Chrysler Neon LE
1999 Ford Escort SE wagon
1998 Dodge Neon Highline
1997 Honda Civic Ex 4 drs
1995 Chrysler Concorde LXI
1995 Ford Taurus GL
1992 Nissan Sentra
1993 Buick Regal LTD

A-1 USED TRUCKS

2000 Dodge Ram 1 500 Quad cab
1998 Plymouth Voyager
1995 Dodge Caravan
1994 Chevy Astro
1992 Dodge Grand Caravan
1988 Dodge Ram Van 250

C.J. KYLE LTÉE
SALES • PARTS • SERVICE
HUNTINGDON, P. QUE.
TEL.: 264-5321

Smaller schools get help from Golf Club Foundation to buy digital camera, scanner for its Media Centre

Judith Taylor
THE GLEANER

Sometimes small schools get a helping hand just when they need it most.

This was the case recently for Ecole St-Romain in Hemmingford, and the English-language Elementary School in that community will be next on the list, thanks to the Hemmingford Golf Club Foundation, a non-profit fund-raising group associated with the local Golf Club but dedicated as well to helping out in the larger community, especially with children and family projects.

Recently, representatives of the Foundation visited St-Romain's School for the official presentation of a cheque for \$1020.16 to pay for a new digital camera and digital scanner for the school's use.

Photos for France

The new equipment will help both staff and pupils in all kinds of ways, including sending pictures to their exchange partner, a school in Arras, in northern France, with which they have been linked by e-mail for a number of years.

As well, St-Romain's pupils will use the new equipment to help with presentations

and projects, and the teachers will be able to digitize and download pupils' work to all the school's computers.

The "media centre" is an idea which Quebec is pushing for all the school in the province, but for smaller semi-rural schools like the two in Hemmingford and others throughout the Valley, small enrolments mean inadequate funding for such projects. And that's where the Golf Club Foundation stepped in.

At the school assembly marking the presentation, Foundation president Mario Taboika said he was delighted with the enthusiasm the students showed for the new equipment. Grade 6 pupil and Student School Committee head Arielle Bray thanked the Foundation on behalf of the pupils.

Comparing notes

After school principal Lise-Anne Rhéaume talked about the Media Centre project, teacher Ken Dolphin, who helped pick out the equipment, described the exchange project with the school in Arras. He said that children in Quebec begin using computer equipment earlier, but the French youngsters have an accelerated program which brings them to an equal level within a few years. The children have

been exchanging information on equipment and curriculum, as well as messages between students, but now they will be able to do much more, he said.

Similar equipment will be bought and presented to the Hemmingford Elementary School, another on the list of Foundation projects, which have included contributing to the local Christmas Basket Fund, and a plan to donate the balance of its funds to

the telethon for the Enfant Soleil Foundation in Montreal later this spring. The charter of the Foundation stipulates that all the money raised be distributed each year.

To start fund-raising for its next year of operations, the Foundation will hold its second annual benefit Golf Tournament August 7.

(BGT/JT)



Principal Lise-Anne Rhéaume, teacher Ken Dolphin and Mario Taboika of the Golf Club Foundation, surrounded by some of the St-Romain's pupils.

(Photo: PL)

SPECIALS				QUALITY MEAT GUARANTEED WHOLESALE AND RETAIL GIFT CERTIFICATE AVAILABLE	
BLOOD PUDDING \$4.50/unit	PORK AND BEEF SAUSAGES 2.89\$/lb			1/2 BEEF 2,59\$/lb APRX. 300 lbs.	BEEF LONG LOIN APRX. 70 lbs. 3,99\$/lb
BACON 3,99\$/lb 10 LBS and more 3,89\$/lb	PORK LOIN 2.79\$/LB	1/2 PORK 1,49\$/lb	HIND QUARTER OF BEEF 2,99\$/lb APRX. 200 lbs.	HOME SMOKE BONELESS LEG OF HAM 3,79\$/lb	
Slaughtering service (\$20/head) Cutting & wrapping (\$0.27/lb) and transport for PORK - BEEF - VEAL - LAMB					SMOKED LEG OF HAM 1.79\$/lb
SPECIALITIES • MEAT FOR FREEZER • OLD FASHION SMOKED HAM TEL.: 247-2130 83 COVEY HILL RD. HEMMINGFORD HOURS: MON-TUE-WED: 9 AM to 5 pm THURS-FRI: 8 am to 9 pm / SAT: 8 am to 5 pm / SUN: CLOSED					Price guaranteed for 7 days

Are you ready?

As of September 15, 2002,

all operators of personal watercraft, launch, zodiac, and any pleasure craft under 4 metres, fitted with a motor, and used for recreational purposes, must have a proof of competency to navigate.



For further information, dial **1-800-267-6687**
or visit our website at **www.ccg-gcc.gc.ca**

Editorial

A CHANCE TO CO-OPERATE

We hear this week that the last technicalities surrounding sale of the former County Building (most recently MRC headquarters) to the Town of Huntingdon have been settled.

Now the question is, "What is to become of the former Town Hall across the street?"

We've heard that the Little Green Library might like to relocate in more spacious quarters, and it's possible that the Chateaugay Valley English-Speaking People's Association, whose building on Route 138 seems destined to be Godmanchester's new town hall, might also be interested in renting some space in the King St. building.

Unfortunately, the 30-year-old building is not suitable for a real community centre, complete with a large hall/gymnasium, something which Huntingdon, almost alone among Valley municipalities, lacks. But the old Town Hall could perhaps offer office

space to groups like the now-suspended Culture and Recreation Committee, which a couple of years ago did a good job of organizing a summer day camp and co-ordinating other youth activities.

CVESPA has some computers and has been offering free instruction to seniors. Maybe they could offer some computer time to aid a Loisirs group and/or library volunteers and patrons, whether of French or English expression. The English-rights group is undergoing a period of transition, and such a goodwill gesture could only improve its image in the larger community, while not threatening its avowed purpose of protecting English rights.

The municipality, too, could gain brownie points by being generous with the space in the disused building in the cause of improving quality of community life in Huntingdon.

(JT)

FROM GLEANER ARCHIVES . . .

120 years ago

March 9, 1882

SPRING FLOOD

On Thursday the usual Spring flood was experienced at this point. The Chateaugay, swollen by the rains of the previous 2 days, raised the ice, and, in places, broke it up. The dam and bulkhead of Messrs Boyd & Co. at Athelstan was damaged to a considerable extent, and the low lands adjoining were submerged. At places on the road to Huntingdon the water was 4 feet deep. From the forks downward the ice moved in the afternoon. . . The water rose rapidly, and attained a greater height than during any freshet since the notable one of 1866. Fortunately for those near the banks, the jam gave way in the course of an hour, and the ice passed over the dam and formed a larger and more formidable blockade at the islands, where it still remains. In passing down, the lower bridge had a narrow escape

from it. Several buildings on the north bank were damaged and the dam and grist-mill were none the better of the collision. The basement of the latter was flooded, spoiling some feed, and from the granary there was a small loss. Heavy rains would still cause a serious freshet, for the great body of the ice remains. On the flat country below Durham travel for a time was dangerous, small bridges being lost sight of and several swept away. . .

LOGGING SEASON OVER

On Saturday a number of teams that had been engaged in the lumber woods passed thru this place on their way homeward. The season has been a short and bad one.

MUSICAL CONVENTION

A Musical Convention, conducted by Mr Munsell, of Swanton, commenced in the town hall, Hemmingford, on Tuesday morning. It is to last four days, closing with a concert on the evening of Friday.

60 years ago

March 11, 1942

"RAID AND PILLAGE"

Justice caught up with three youths who burglarized the vault in Pringle Stark & Co. store and the safe in the offices of The Huntingdon Gleaner Inc. on Tuesday February 3. On Friday Justice E. Lemay sentenced the three self-confessed burglars at the Court House in Valleyfield. . . The five-year sentence seemed considerable but Justice Lemay had considerable reason for making the offence severe. "Too many safe robberies are reported in the rural districts and towns of this province. It is time that examples be made to show those who raid and pillage by night that their depredations can no longer be tolerated by law and justice. . . I can do no less than concur with the police views. You will each serve five years in the pen-

itentiary on each of the cases, concurrently."

ORMSTOWN HOCKEY TRIP

An event which will not be forgotten by. . . the Ormstown Senior Hockey team was the trip to Montreal, where they played "Lower Canada College at the Forum. Several. . . members of the Canadians were watching the game. . . The boys played hard but were hopelessly out-matched. . . the score at the end of the game was 10-0 for (LCC).

PITY THE HEN

Mayor George Paul of Elgin has on his farm a flock of New Hampshire Red hens. Amongst the flock is a hen that is producing eggs of record size. One big egg weighed 7 ounces and measured 10-1/4 inches in circumference. Although the hen injured herself in laying the egg, she is still producing abnormal sized eggs.

30 years ago

March 8, 1972

CIDER PLANT EXPANDS

An expansion program that will more than double the floor space and triple the capacity of Lubec Inc. at St. Antoine Abbé is now under way, it was announced by Lubec president Mr. Claude Lussier. . . (He) said that the bottling capacity of 2400 bottles per hour would be boosted to 3600 bottles per hour. . . The expansion is scheduled for completion by the end of April 1972, at which time Mr. Lussier believed it would make Lubec Canada's largest producer of apple cider.

MUSIC CLUB SHOW

The CVR Music Club will present a performance of The Boyfriend this weekend. . . under the direction of department head, Lindsay Cullen. . . The dancing instructor Mrs. Miriam Coulombe, has had a busy few months teaching

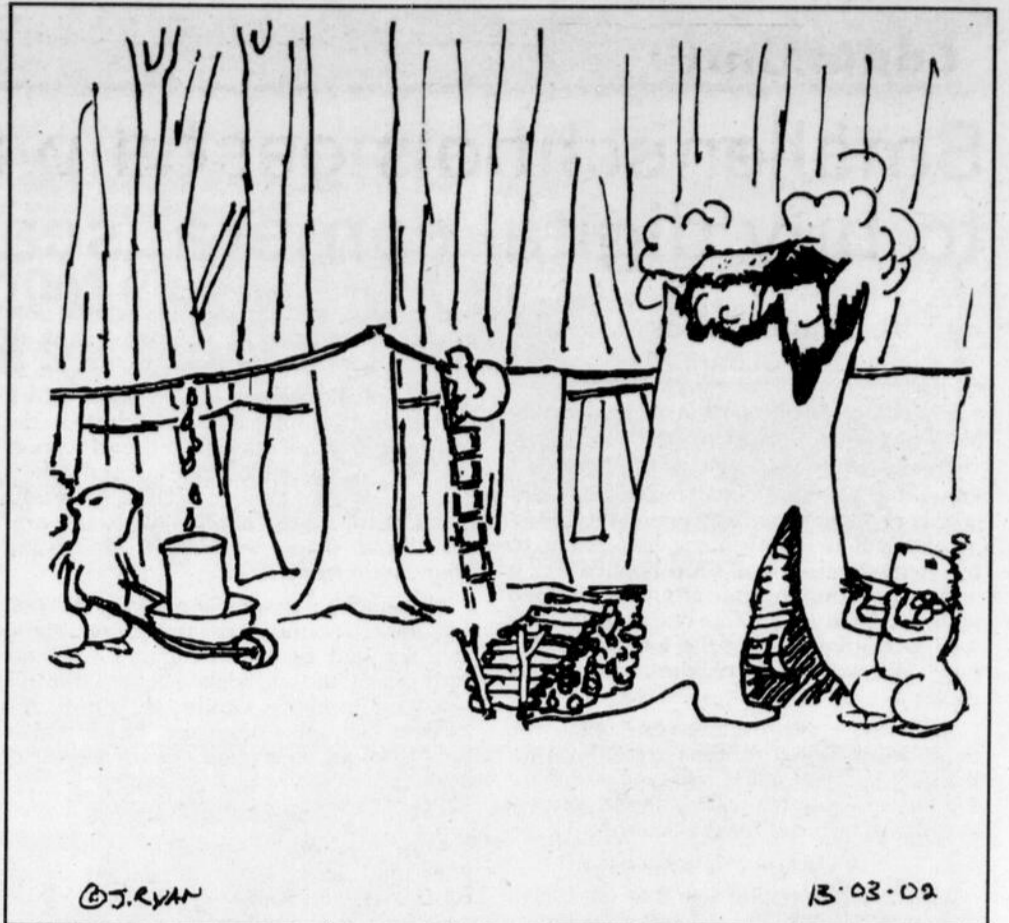
her young men and women the intricacies of the Charleston, the tango and other steps. . . All costumes have been assembled under the guidance of Mrs. Bertha Greig.

KENNEL CLUB

The Chateaugay Valley Kennel Club at Ormstown will mark its first birthday by holding a sanction match March 19. . . The vent is scheduled for Robidoux ball, just outside Ormstown. . . between 100 and 200 dogs are expected to attend. . . members come from as far apart as Malone, Hemmingford and Ste. Adele. . . The group holds meetings every Monday night in the Ormstown village hall.

ATHELSTAN SOCIAL

. . . I can remember years ago when we had this much snow, snowshoes and horses were the only way to get around; now well-plowed roads and snowmobiles get people where they want to go.



Letters

Keeping up the fight

Recently I moved to Hemmingford in search of the proverbial simple, back-to-nature lifestyle. Three months after I arrived, I'm facing the reality of industrial pig operations in my back yard.

I find it incredible the government continues to ignore the destructive nature of these "farms". It continues to support them with our tax dollars and laws which fly in the face of democracy, all in the name of the "economy" of Quebec.

But what about the people who see their life savings go down the drain when they are left with properties they cannot sell? Ignoring this loss in property values must mean no politicians have found themselves near such intensive livestock operations.

Walkerton is a sad example of how these farms contaminate the water table. People died there, and their deaths should not be meaningless. Let's put the blame where it belongs. Individuals were negligent, but more negligent were the politicians and a few greedy people who

would not stop industrial farming.

One of the most disheartening aspects is the protection of the pig farmers by the right-to-farm laws such as Law 23. They can ravage the land, render our water toxic, add to air pollution and rob communities of their quality of life. Citizens have no say and no recourse. Many have mobilized to make their opinions known to government but no one wants to hear.

The Quebec government recently gave its support to the Kyoto agreement and other environmental issues, but at the same time it has set economic objectives which depend on the pork industry for their achievement.

These issues must be addressed without dollar signs obscuring the vision of politicians. And we citizens must keep up the fight that others have started, making our concerns heard and urging governments to say no.

Anna-Maria Nicolov
Hemmingford

Fears for the future

I am warning our farmers to wake up before it's too late:

You should know that if the integrators (industrial piggeries) take possession of the land in this region, you may not be able to rent one acre of land or buy one acre. The price of the land will probably increase. It is common knowledge that the land will no longer be available for regular cultivation or for rotation.

Don't just take my word for it, ask for

more information from well-informed people who have no conflict of interest.

Rest assured that we are working for you to save our ancestral agricultural land. I was born and raised on a farm in Elgin; I also speak as a land-owner and resident.

I fear for the existing farms, and for the environment of this region.

François Daoust
Elgin

NEWSPAPER POLICY

The Gleaner welcomes letters from readers on topics of general interest. The editor reserves the right to select letters and to edit them as necessary to fit space available or to clarify meaning. All letters must be signed and bear the name, address and phone number of the sender. (We may withhold the writer's name by request.) All letters reflect the personal views of their writers, not necessarily the position or policies of The Gleaner.

Ormstown meeting... from page 1

O'Farrell has agreed to pay fines ranging from \$2,000 to \$10,000 for any infringement of manure-spreading regulations. Over-seeing the process is an arbitration committee made up of three agronomes, one representing the farmer, one the municipality and the third acting as arbitrator.

His manure-management plan (PAEF) includes a commitment to annual updating, soil tests every two years; and a \$1.5 million "responsibility insurance" policy.

Starting this spring

Meanwhile, the municipality plans to start this spring with a system of water sampling and an inventory of both wells and watercourses in the green zone. Working with the SCABRIC watershed protection agency and the Environment ministry, Ormstown will set up a system of listing, sampling and follow-up of water quality in watercourses and in individual wells.

Included in the inventory of wells will be a list of working and inactive wells, their

location, capacity and depth as well as the type of soil and its percolation capacity.

In order to monitor drinking water quality, owners of wells in the agricultural zone will have to get their water analyzed; the results will be compiled and registered. Property-owners will have to pay for this analysis, but the possibility of securing a group rate was mentioned.

Question periods were held at the end of each segment of the evening. Questions after the first part included one from Marianne Roy of the Rural Coalition about the group's request for a provincial study of the health impact of large industrial livestock operations. After the final presentation, Serge Bourdon of SCABRIC posed several questions about the proposed municipal measures to protest water quality. Other questions focussed mainly on residents' fears of contamination and the municipality's ability to control the incursion of large livestock operations.

THE GLEANER

66 Chateaugay St., Huntingdon, Quebec J0S 1H0
Tel.: (450) 264-5364 • Fax: (450) 264-9521

YOUR WEEKLY NEWSPAPER
published by THE HUNTINGDON GLEANER (1985) LTÉE

PUBLICATION MAIL REGISTRATION NO. 08070 Local Subscription \$32.00/year; Out of Area \$39.50/year,
U.S.A. \$37.50 U.S., \$55.00 Cdn.
U.S. REG. NO. USPS 580-300 PERIODICALS POSTAGE
PAID AT CHATEAUGAY, NEW YORK, 12920
Postmaster: Please send address change to P.O. Box 217 Chateaugay, N.Y. 12920-0217

We acknowledge the financial support of the Government of Canada, through the Publications Assistance Program (PAP), toward our mailing costs

GENERAL MANAGER: ANDRÉ CASTAGNER
EDITOR-IN-CHIEF: JUDITH TAYLOR • EDITORIAL STAFF: PATRICE LAFLAMME

Hébdos
Montérégiens

LES HÉBDOS
MONTÉRÉGIENS

OCNA
AJRQ

OCNA

Audit Bureau
of Circulations

Community

Early mills harnessed water power in the Valley

The swift and turbulent waters of the Chateaugay River encouraged many early entrepreneurs to build gristmills and sawmills along its banks, harnessing the river's waterpower to saw lumber and grind the farmers' grain.

During the 19th century, such mills were erected all along the river as well as on its major tributaries such as the Outardes, English, Hinchinbrooke and Trout rivers.

The Valley's milling heritage will form the theme of this year's Taste of History Dinner, organized by the Chateaugay Valley Historical Society. A presentation on "Mills and Millwrights of the Chateaugay Valley" will be offered by guest speaker Larry McNally of the National Archives of Canada on Ottawa, where his specialty is

private collections dealing with science, engineering and technological records.

Valley connection

He also has a special interest in the Valley, since his late mother had an association with the Hemmingford area, and he is also the nephew of the late Calvin Edgerton.

The meeting, which will end with a dinner of traditional food "based on the delicacies of the mill", begins at 3:30 p.m. Sunday Mar. 24 at Ormstown's Walshaven Residence on Gale St. Admission to the presentation is free, but tickets are necessary for the dinner which will follow, beginning at 5:30 p.m. The tickets may be obtained from CVHS members Robert

McGee (264-3234); Evelyn Kerr (825-2276); (247-2032); or Anne MacLeish (829-3172). Denyse Touchette (825-2077); Robert Petch

(RM/JT)

Ormstown

Jean McEwen - 829-2704

Birthday wishes

A very happy birthday to Mary McKeegan, a resident of the Walshaven Apartments who celebrated number 94 on Monday Mar. 11.

Unfortunately, Mary is currently a patient at the Barrie Memorial Hospital, but that didn't stop her from celebrating on Sunday! She had visitors at her room, and there were flowers, cards, balloons and lots of good wishes. Happy Birthday to a very special lady!

Ormstown Legion

This year marks the 55th anniversary of the Ormstown Legion Branch 196. In February 1947, the Branch was formed and received its charter.

Activities have been planned to mark the anniversary; committee chairman is Doug Rogers.

The celebrating started in February with a BBQ Chicken Dinner and Dance. On May 25, there will be a Roast Beef Dinner with a guest speaker. All veterans who are charter members but no longer active members will be invited to attend. They will be special guests, along with the present members who are also charter members. Watch for more information about other activities.

Hemmingford

Florence Ellerton - 247-3374

St. Patrick's Day will be marked in Hemmingford with the annual Luncheon organized by St. Andrew's United Church Women. The event will be held Friday Mar. 15 from 11:30 a.m. to 1:30 p.m. in the Church Hall. All are welcome. (See ad elsewhere.)

Country music

Do you play country, folk or blues music? If so, come, join in, and entertain at the Old Convent on Saturday Mar. 16 from 7-9 p.m. The evening will have a coffee-house-style atmosphere, and there will be fun for all. Light refreshments will be available. For further information call Jean Merlin at 247-2475.



Due to the closing of nettoyeur TNT

You can drop off your clothes at Dépanneur Proprio (Fournier) on 40 A Bouchette Street (corner of Wellington) in Huntingdon

A whole year of reading enjoyment for only \$32⁰⁰

Subscribe to

THE **GLEANER**

66 CHATEAUGUAY, HUNTINGDON • 264-5364

CHANCES ARE THERE'S AN H&R BLOCK NEAR YOU

- EXPERIENCED PREPARERS
- ELECTRONIC FILING
- YEAR-ROUND SERVICE
- ALL TYPES OF RETURNS

H&R BLOCK

83 A Champlain, Valleyfield, QC J6T 1W4

Tel (450) 373-0713 • Fax (450) 373-6734

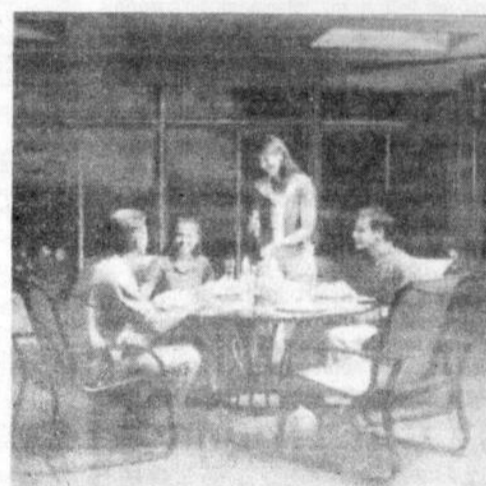
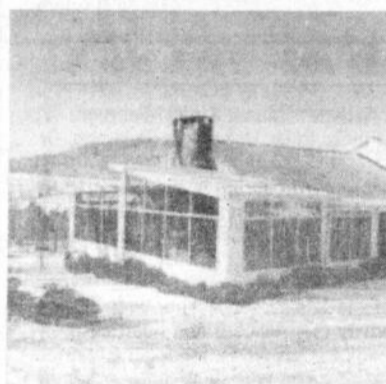
www.hrblock.ca

PRE-SEASON SUNROOM SALE

Place your sunroom order with us now, and the labor for your sunroom installation is on the house! The best investment you can make is your home.

We have a sunroom to fit every style of home and budget.

First 18 homeowners Sunroom installation at NO COST



Six sunroom styles to choose from 23 Exclusive Product Features**

Lifetime Transferable Warranty

Financing available



LES VÉRANDAS



ALUMARRIS SUNROOMS

150 Route 219

Hemmingford, Quebec J0L 1H0

Phone: (450) 247-2203

Fax: (450) 246-0252

Call today, for a FREE no obligation in home survey.

PRE-SEASON SUNROOM SALE

First 18 homeowners

Sunroom installation at no cost.

Sunroom Installation at no cost. With the purchase of any Installed Temo/Alumarris sunroom. Good at initial presentation only. First 18 homeowners only. No other discounts apply. All previous sales excluded.

**Supplement heat may be required for year-round use.

Anglican Bishop visits V'field to honor Lay Reader

The Anglican Bishop of Montreal visited Valleyfield on the snowy, windy afternoon of Sunday Mar. 3 in order to honor Lay Reader Doreen Christie during a special service at St. Mark's Church.

Bishop Andrew Hutchison, who was

accompanied by his wife Lois, officiated at the 3 p.m. Holy Eucharist service. He was assisted by the incumbent minister Rev. Odette Perron.

The special service honored Mrs. Christie, who has served her church as Lay

Reader since 1979. As well as at St. Mark's, she also carries out her good work at two other Anglican churches in the area: St. John's, Huntingdon, and St. James', Ormstown, where she is also esteemed and respected.

Before their demise, she also officiated occasionally at the Valleyfield United/Presbyterian Churches, and still visits the Presbyterian Church in Beauharnois.

Receives plaque

The high point of the Valleyfield service saw the Bishop present Doreen Christie with a special plaque, "The Bishop of Montreal Award for 2001" in recognition of her excellent work with the church over the years.

Nearly 100 people attended the event, including members of the St. Mark's congregation as well as representatives of the Huntingdon and Ormstown churches, of the Valleyfield Presbyterian/United community and the Beauharnois Presbyterian Church, and Valleyfield's St. Ignatius Guild. Members of the Christie family and specially-invited guests were also present.

Among family members at the service were Doreen and Charles' son Rev. Dr.



Doreen Christie (right) with Rev. Odette Perron of St. Mark's Church.

James T. Christie and his wife Janice of Southminster, Ottawa; their daughter Elizabeth and her husband Pastor Joseph Irish who is Pastor of the West Sands Baptist Church in West Sands, NY.

Also attending were five Sisters from the Mother House of St. John the Divine in St-Lambert, Que. Two of them, Sisters Jean and Thelma Ann, added to the occasion with trumpet and organ music and accompaniment for the hymns. Eunice Hicks of St. James', Ormstown, sang "Panis Angelicus".

During the service, Bishop Hutchison also welcomed a new member of the Church; Denise Benoit, daughter of the late Eva Harris of Valleyfield, became an Anglican.

Stewart Peters of Morrisburg, brother of St. Mark's Churchwarden Dr. Robert Peters, acted as the Bishop's Chaplain for the occasion.

Following the inspiring service, refreshments were served in the Church Hall, where everyone had the opportunity to meet the Bishop and his wife and to visit with other friends and acquaintances.

(E. Melanson/JT)



Bishop Andrew Hutchison and his wife Lois during their visit to Valleyfield.

BIRTHS & DEATHS

CARD OF THANKS, IN MEMORIAMS, ENGAGEMENTS

BORN

BASTIEN-DUMAS - Stephanie and Sylvain are happy to announce the birth of Jullia Christelle on February 23, 2002 weighing 8 lb. 10 oz. A little step-sister for Keisha and Joanye. Proud first time grandmother Diane Dear Bastien (late Pierre "Doc" Bastien) and Rejanne and Lucien Dumas of Ormstown. First time great grandfather François Bastien of St-Adele.

ROBIDOUX - Marc and Tracy (Maither) are pleased to announce the birth of their son Austin Marc, born at the Centre Hospitalier Regional du Suroit on February 24, 2002, weighing 7 lb. 6 oz. Proud grandparents are Bruce and Jennie Maither and Lillian Robidoux.

SUTTON - Brent and Karen (Potvin) are pleased to announce the safe arrival of Kelsey Hannah on February 26, 2002 at the Sherbrooke Hospital. A sister for Colby, Brody and Haley. Proud grandparents are Bruce and Linda Sutton and great grandparents Sidney and Louise Rogers and Ken and Viola Sutton.

DIED

BIRKETT, George - At the Barrie Memorial Hospital in Ormstown on March 10, 2002 passed away Mr. George Birkett aged 82 years. Predeceased by his wife Mrs. Helene Loiselle. He leaves to mourn his daughter Nancy (Robert Wiseman), his grandchildren Robbie and Kimberly and many friends. He served in the Black Watch in World War II. Funeral will take place Saturday, March 16 at 11 a.m. in St-Joseph's Church, Huntingdon. The family will receive condolences in the church from 10 a.m. Burial in St-Joseph's Cemetery. In lieu of flowers donations to the Barrie Memorial Hospital, Ormstown or to the Huntingdon Legion would be appreciated by the family. Funeral arrangements by Rodrigue Montpetit & Fils Inc., 170 Chateauguay St., Huntingdon.

LEFEBVRE, Emilienne - In Huntingdon on March 7, 2002, at the age of 68 years passed away Mrs. Emilienne Lefebvre. She leaves to mourn her children Marie-Luce (Gilbert Parent), Charles Jr. (Suzie Joly) and Daniel (Sylvie Chretien), her grandchildren Christine, Matthieu, Audrey, Cloé, Zoé. Two sisters, Rita Bertrand and Marielle Moise as well as many relatives and friends. Funeral was held Monday, March 18, 2002, in St-Joseph's Church, Huntingdon at 2:00 p.m. Interment St-Joseph's Cemetery. Donations to the Quebec Lung Association would be greatly appreciated. Funeral direction: Rodrigue Montpetit & Fils Inc., 170 Chateauguay St., Huntingdon.

MacFARLANE, Raymond James - At the Barrie Memorial Hospital on March 11, 2002, 2 days short of his 83rd birthday. Lifetime resident of Elgin. He leaves to mourn his sister Eleanor Goundrey, nephew Wayne, niece Wanda. Visitation from Kelly Funeral Home, 19 Lake St., Huntingdon on Wednesday, March 13, 12:30 p.m.-1:30 p.m. Funeral in chapel immediately following. Burial in Athelstan Cemetery after service. Donations to the charity of your choice would be appreciated.

DIED

McCAIG, Mary Beatrice (née Kerr) Age 94 years, peacefully at the Donna Stevens Nursing Home in Huntingdon on Thursday, March 7, 2002. The family are deeply indebted to Mrs. Stevens for the kind and loving care that she and her staff have given Mary over the past 4 years. Predeceased by her husband Robert M. McCaig, she is survived by her sister Margaret Wiltshire, her sister-in-law Mrs. Margaret McCaig of Montreal, nephew Dr. David Wiltshire and wife Nicole, nephew Robert Wiltshire and wife Pelka, great aunt to Katrin, Owen, Darcy and Marc Wiltshire. In earlier years Mary was a successful gardener, a keen bridge player, an astute antique collector, church organist and an active member of the Howick Curling Club. She will be sadly missed by the family. The family will receive friends at Georgetown Presbyterian Church on Saturday, March 16 at 2 p.m. If desired in lieu of flowers donations to the Barrie Memorial Hospital would be appreciated.

PERKOWSKA WINKIEWICZ, Bernice - At Dewittville on March 10, 2002 passed away Mrs. Bernice Perkowska Winkiewicz aged 89 years. Predeceased by her daughter Helen (Bernard Szczechura). Beloved wife of the late Antoni Winkiewicz. Dearly loved by her daughter Carol and Jean Doré family Leanne, Daniel and Antoni-Jakob. She leaves to mourn her grandchildren, her great grandchildren and many relatives and friends. Visitation will be held at the Rodrigue Montpetit & Fils Inc. Funeral Home, 170 Chateauguay St., Huntingdon on Wednesday, March 13 from 2 to 4 and from 7 to 9 p.m. and on Thursday, March 14 from 9 a.m. Funeral service will take place Thursday, March 14 at 11 a.m. in St-Joseph's Church, Huntingdon. Burial at the Cote-des-Neiges Cemetery in Montreal.

IN MEMORIAM

TESSIER, Laurent - In loving memory of a dear husband, father, and grandfather who left us one year ago on March 17.
God saw you getting tired
When a cure was not to be
So He put His arms around you
And whispered "Come to me".

We miss you
Frances
Dorothy, Bill, William & Meagan
Carmen
Linda & Adam

CARD OF THANKS

HAMPSON, Arthur - March 4, 1931-February 17, 2002 - Many thanks to Dr. Hebert, Dr. Coleman, Dr. Rosenberg, staff at CLSC, family and friends for all of your kindness and encouragement that everyone has shown to Arthur and myself. Thanks also for the lovely cards and flowers. Thank-you everyone.
Claire Caza & family

The family of the late Florence Thorneloe Rogers wishes to convey their sincere and heartfelt gratitude to the many friends who attended the memorial service and to those who sent cards of condolences. Also to the Eastern Star, Hemmingford Chapter, The Royal Canadian Legion Branch #196, Ormstown and the Ladies Guild of St. Luke's Anglican Church, Hemmingford. Please accept this as our personal thank-you.
Pamela, Peter and Douglas Rogers

I would like to thank the doctors and nurses of the Montreal General and Royal Victoria Hospitals for the good care I received at both hospitals. Thanks also to family and friends for the cards, phone calls and good food that was sent in. A special thank-you to my wonderful neighbors for all their help. Please consider this as a personal thank-you.
Lillian Stark

Happy
50th
Birthday
Doctor!
March 12, 2002
50 years experience
Your family

Don't be left out in the cold!
Be up to date on all the local news!
Subscribe now

A subscription also makes a great gift

35% less than on the newsstands

THE GLEANER
66 CHATEAUGUAY, HUNTINGDON
(450)264-5364 * FAX 264-9521

Local zone: Athelstan, Cazaville, Dewittville, Franklin Centre, Havelock, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, Ste-Agnes-de-Dundee, St-Anicet, St-Antoine-Abbé, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothée and Valleyfield

ONLY \$32.00 (LOCAL) per year - \$39.50 (OUT-OF-TOWN)
U.S. SUBSCRIPTIONS: \$55.00 (CDN FUNDS) OR \$37.50 (U.S. FUNDS)

Name:
Address:
Postal Code:

Little Denmark
HEMMINGFORD, QUE.
Flowers For All Occasions!
Serving you for 40 years
1-800-363-1446 • (450) 247-2718

Kelly G.S. Funeral Homes Inc.
Pre-arrangement
Cremation
Gilles Serre, Owner
19 Lake Street, Huntingdon
Tel.: 264-5447 - Office 1-800-263-3074

Rodrigue Montpetit & Fils
Funeral Home
Pre-arrangement - Cremation
Jacques Montpetit, owner
Tel.: 264-5331 • 170 Chateauguay, Huntingdon

COMMUNICATE
through Gleaner Ads
264-5364

CLASSIFIED ADS

**FOR RESULTS
CALL 264-5364**

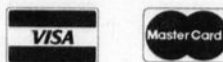
**DEADLINE
MONDAY
12:00 NOON**

\$8 TAXES INCLUDED

\$12 FRENCH & ENGLISH TAXES INCLUDED

**FOR 15 WORDS OR LESS
PAYABLE IN ADVANCE**

**CASH or
CHEQUE**



FOR SALE

HAY, 500 square bales, 2001 season, good quality. Tel.: 667-4554 or 264-3355. (K)

1999 TOYOTA Corolla, 90,000 km, excellent condition. Tel.: 264-9786. (K)

RED Angus bull, 15 months with ASRA paper. Tel.: 247-2696. (L)

1990 DODGE 1 ton cattle truck, in good condition. Tel.: 264-3795. (K)

BLACK Angus bulls, 15 months, excellent selection with ASRA papers. Tel.: 247-2696. (L)

FEMALE Boxer puppy, female Boston Terrier, female Miniature Pincher, vaccinated, dewormed, tails cut, Shiht-zu and Shetland (Miniature Collie). Tel. (450) 247-9088. (K)

FREE sugar wood. Poplar and birch. In field, felled and limbed. Easy access. Call 827-2471. (L)

WOODWORKING Machinery - Delta Unisaw w/53" Unifence, 15" surface planer, 6" General jointer, Delta sanding centre, Delta bandsaw, Spec dust collector, Dewalt Professional radial arm saw, Delta shaper w/assorted cutters. Serious buyers only. Tel.: (450) 829-3288. (K)

STOVE, refrigerator, dryer, microwave. Tel.: 825-2591. (K)

1997 CROWN Victoria Villa Nova with 56,500 km, ABS brakes, leather seats, fully loaded. Leo (514) 895-3920. (K)

PUPPIES for sale, \$25 each. Labrador mix, ready mid-March. Tel.: 829-3600. (L)

SAWMILL \$4995.00 All new Super Lumbermate 2000, larger capacities, more options. Norwood Industries, manufacturer of sawmills, edgers and skidders. Free information. 1-800-566-6899, ext. 400.OT.

FOR SALE

NEED a computer... don't have cash? The original IBM PC, just \$1 a day...no money down! The Buck A Day Company. CALL: 1-800-666-3547, www.buckaday.com.

PROPERTY FOR SALE

ORMSTOWN, 32,750 sq. ft. lot, ready to build with infrastructure. Quiet area, near a school. Possibility to sub-divide. Tel.: 829-4321. (L)

HOUSE in Howick village, double lot, two-car brick garage, brick house 7-1/2 rooms, thermo-pump, alarm system, gas stove. No agents please. Call 264-9390. (K)

ORMSTOWN: Nice brick cottage, in quiet area, 3 bedrooms, fenced backyard, with large deck, A-1 construction. Tel.: 829-3713. (K)

TO RENT

HUNTINGDON, 4-1/2 upstairs, electric heat, parking. Tel.: 264-4657. (03)

2-1/2 APARTMENT to rent, heat included, workshop to rent. Tel.: 264-2062. (K)

ORMSTOWN, Beautiful large 4-1/2 for rent. Available immediately. Move-in condition, \$295. per month. Call Mr. Gregoire (514) 487-7132 or Mrs. Soucy (450) 829-2567. (L)

HUNTINGDON: Apartment to rent 28A Wellington, 4-1/2, electric heat. Available immediately. Tel.: 371-3170. (K)

ORMSTOWN, Beautiful large 3-1/2 for rent. Available immediately. Move-in condition, \$235. per month. Call Mr. Gregoire (514) 487-7132 or Mrs. Soucy (450) 829-2567. (L)

HUNTINGDON freshly painted upstairs bachelor apartment, also commercial space on Chateaugay Street. Please phone 264-0297. (K)

WANTED TO RENT

OLDER couple looking to rent a home in Huntingdon. June or July occupancy. Good references. Call Mike Page 264-1156. (K)

WANTED TO BUY

ANTIQUES of all kinds, furniture, dishes, lamps, bells, clocks, sleighs, buggies, toys. Complete or partial estates or households, also collections. Robert Thompson, Box 214, Hemmingford. Tel.: 450-247-2557. (I)

TROUGHS: looking for old stone or concrete troughs. Will pay fair price. Tel.: (514) 484-9345, leave message. (K)

HELP WANTED

SEEKING a loving caring nanny/baby-sitter to care for a 2-year-old boy in my home, 3-5 days per week. References required. Tel.: 264-4793, days, 264-6354, after 8 p.m. (K)

SERVICES

TREE service 17 years experience in felling, trimming and pruning. Totally equipped, fully insured. Free estimate. Tel.: 264-4522 or 264-0254. (03)

COMPUTER problems? Need upgrading, hardware repair, software installation or help with your new computer purchase, new and used computer sales, for a certified technician call Stanley 264-4781. (10)

MOVING? Reliable, reasonable, houses, apartments. Local, long distance + U.S.A. Call Bill 1-877-870-3432. (M)

INCOME Tax preparation, H & R Block trained, reasonable rates, pick-up and delivery available. Bill Johnson 264-2280. (L)

ROOM & BOARD

FOR elderly lady or gentleman in good health. Non-smoker. Tel.: 829-3798. (03)

COURSES

OBEDIENCE classes C.V. Kennel Club, starting March 17, Rec. Hall, Ormstown. Reservations Bev. 427-1642, Liz 377-1571. (K)

BUSINESS OPPORTUNITIES

BE an interior decorator with our great home-study course. Call for your FREE brochure. 1-800-267-1829. Sheffield School of Interior Design, 1377-38 McArthur Ave, Ottawa, K1L 6R2.

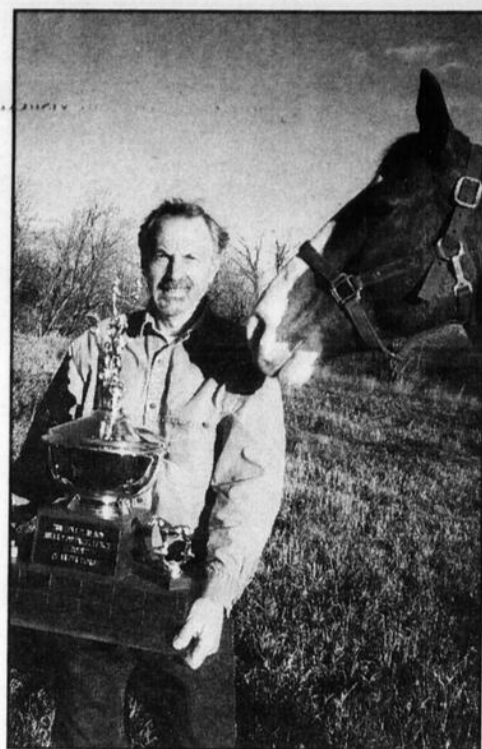
INVENTORS - Product ideas wanted! Free information package. Develop & professionally present your new product idea to manufacturers through Davison, an award winning firm. Patent assistance available: 1-800-54 ideas (1-800-544-3327).

VACATION/ TRAVEL

TIMESHARE Resales. Worldwide Selection. ERA Stroman since 1979. Call now! Buyers call 1-800-613-7987. Sellers call 1-800-201-0864. www.timesharelink.com.

**CLASSIFIED ADS
264-5364
Fax.: 264-9521**

Sports



Long distance champ

Hinchinbrooke's Maurice Côté had the top quarter horse named last October's in the O.C.T.R.A. Long-Distance Riding category in Ontario. For more information on endurance competitions or ride-and-tie events, check the website at www.octra.on.ca, Maurice says.

GERALD MARLEAU & FILS

ELECTRICAL CONTRACTOR
RESIDENTIAL, COMMERCIAL, INDUSTRIAL
FREE ESTIMATE
Tel.: 373-0238
ST-STANISLAS-DE-KOSTKA

Suroit-Sud CFDC JOB OPPORTUNITY

FINANCIAL ANALYST AND BUSINESS ADVISOR

The Suroit-Sud Community Futures Development Corporation is a non-profit organization, funded by Canada Economic Development (CED). The Suroit-Sud CFDC promotes local development by providing financial services and technical support to small business in the MRCs of Beauharnois-Salaberry and the Haut St-Laurent.

Reporting to the Executive Director, the Financial Analyst and Business Advisor: analyses loan applications; does case follow-up; provides technical assistance to small business clients; applies loan recovery measures; manages the investment funds; participates in various community development projects.

A Bachelor's degree in finance or related experience is required. The selected candidate should have good knowledge of local financial partners. Excellent communication skills in both official languages is essential. Candidates should also have demonstrated organization and leadership skills, and a sense of initiative as well as the ability to work autonomously. Knowledge of related computer programmes is a requirement.

Salary is commensurate with experience. The CFDC contributes to a RRSP and a collective insurance plan.

Interested parties should forward their curriculum vitae to the EXECUTIVE DIRECTOR no later 12 p.m. on March 18th, 2002.

SADC du Suroit-Sud
50, Jacques-Cartier, 2e floor
Salaberry-de-Valleyfield (Québec) J6T 4R3
Fax: (450) 370-4448
E-mail: sadc@rocler.qc.ca

The Suroit-Sud CFDC wishes to thank all applicants for their interest, however, only candidates selected for an interview will be contacted.

Canada Economic Development
Développement économique Canada
Canada Economic Development

Paintings, Sketches & Prints by John Ryan



Custom framing



John Ryan

3340 Ridge Road, Huntingdon
(450) 264-2231

AT-HOME INSTRUCTION



Microsoft Office
Simply Accounting & Quickbooks
Outlook Express & Internet Explorer
Miriam A. Wilkinson, M. Ed.
wilkinson@rocler.qc.ca Tel.: 264-5971

WANTED Holstein Open Heifers



of all ages
Purebred and grade
Cornwall Cattle Company
Contact Jason Maloney
Cell.: 613-360-7876
House : 613-937-3338

PRESIDENT'S GOLD AWARD & LIFETIME AWARD OF EXCELLENCE 2001



Marilyn C. Partridge, Fellow of the Real Estate Institute of Canada has won the President's Gold Award and the Lifetime Award of Excellence for the year 2001. The Gold Award represents the first 10% of all Royal LePage real estate agents in Quebec, based on earnings. The Lifetime Award represents having achieved the Gold Award in 10 of the past 14 years. Mrs. Partridge represents Royal LePage Village 15 King, Huntingdon, Bus: 450-264-4798



Five generations

When baby Maxim was born last October, she became the representative of the fifth generation and a great-great-grand daughter for 86 year-old Maxime Galipeau of Huntingdon (second from right). Also shown, left to right, are the baby's grandmother, Loraine Daigle of Coteau-du-Lac; great-grandmother Marielle Deschambault of Huntingdon, who brought in the photo; and Maxim's mother Julie Daigle of Coteau-du-Lac.

Obituary

Margaret Winter dies aged 97

Ormsdown native Margaret Winter died February 18 in a long-term care facility in Burbank, California. She was 97, and had lived in Los Angeles since 1953.

The daughter of Henry D. Winter and Annie Campbell, she was born April 6, 1904 in the family home at Winters' Corners. This was the house that James Anderson had given to his son-in-law Henry when he married his first wife, Jemima, in 1883.

Margaret was educated in the Ormsdown School, and then was the one who stayed at home to help her parents. In 1936, her father died and her mother passed away a year later.

It was then that Margaret started life on her own, working in Bermuda, Halifax, Vancouver and finally Los Angeles. She remained a Canadian citizen and kept in touch with family members by correspondence.

Artistic talent

While still at home, she had displayed artistic talent, and created paintings which hung in the homes of her siblings. In more recent times, she took up the hobby again and sent lovely paintings back to Canada

for her nieces and nephews.

Predeceased by her parents and her brothers and sisters Warren, Stanley, William, Gordon, Ilda, Elsie Curl and Lillian, as well as two nieces Mina McDonald and Muriel Beachell, she is survived by nieces and nephews Kathryn Stanforth of Ottawa; Anne Adams, Pointe Claire; Aida Anderson, Maxville; Tom Winter, Ormococto NB; and Gordon Winter, Maxville.

Margaret was the last of her family and the last of her generation in the extended Winter family that lived throughout the Chateaugay Valley.

Interment of the cremated remains will be conducted in the spring in one of the family plots.

(GW/JT)

Explanation of wills, mandates offered at WI meeting in Howick

Local notary René Therrien, was guest speaker at the February meeting of the Howick W. I. held at the home of Janet Elliot. Edith Harvey introduced Mr. Therrien who informed the group about Wills and Mandates.

It is preferable to have a notarial will drawn up in the presence of a witness. It takes effect immediately after death and is not subject to probate before the Superior Court, saving both time and money.

Another advantage is that the notary will keep it in a safe place where it cannot be lost or destroyed, as so often happens. The notary also has your documents in the Register of Wills, which facilitates locating your will, permits identification of your last will and eliminates the risk that the will never comes to light or is found too late for settlement of the estate.

Other types of wills are the Holograph, which is entirely written and signed by you and does not need a witness, or another type of will, which may be type-written and signed by you, but requires two witnesses.

Mandates

Mr. Therrien also talked about Mandates. The law allows you, if you are of sound mind, to appoint someone to ensure your well-being or administer your property in the case of incapacity, or you may appoint

a different person to administer your property. If the Mandate is drawn up before a Notary it provides greater security because it is difficult to contest. The Notary will see that it is entered in the Register of Mandates.

A Mandate may be revoked at any time. A Mandatory may not resign until a satisfactory replacement is found.

The talk was followed by an informative question period. Mr. Therrien was thanked by Janet Eliot and presented with a plant.

Reports

Agriculture Convener Iris Simpson gave her report. Members named PEI, the Gaspé, the Maritimes and B. C. as places they would like to visit again.

Members discussed the FWIC Convention to be held June 24 - 27, 2003, at Bishop's University, Lennoxville. The host will be the QWI.

A shopping trip to Fairview is being planned for March 7.

Members enjoyed a visit from long-time member Rhoda MacFarlane. A card is to be sent to Muriel Ness. Hostesses for the afternoon were Margaret Chisholm and Thyra Tolhurst.

(JG/JT)

COMMUNICATE
through Gleaner Ads
264-5364

ANNUAL GENERAL ASSEMBLY
Melissa's Sunshine Camp
Monday, March 18, 7:30 p.m.
Huntingdon County Hospital
Polyvalente Room

St-Patrick's Luncheon
FRIDAY, MARCH 15
11:30 a.m. to 1:30 p.m.
St-Andrew's United Church Hall, Hemmingford

ROAST BEEF SUPPER
St. Andrew's Presbyterian Church
33 Prince Street, Huntingdon
Sat., March 16th, 5 p.m. - 8 p.m.
Adults - \$12.00
Children 5-10 yrs - \$6.00
Family rates for larger families
Available at door
Take outs call 264-6226

Chateaugay Valley
Syndicate UPA
SAFETY WEEK EVENT
March 15th, 2002, 8:00 p.m.
Macdougall Hall
Refreshments and door prizes
Everyone welcome - young and old!

Chateaugay Valley Historical Society
Annual Taste of History Dinner
Sunday March 24
Larry McNally speaks on millwrights of the Chateaugay Valley.
Menu: Delicacies of the Grist Mill
Conference: 3:30 p.m. - Dinner: 5:30 p.m.
Walshaven, Ormstown
Price: \$15. For tickets Bob McGee 264-3234 or Bob Petch 247-2032 or available at the door.

Huntingdon Legion
St-Patrick's Dance
Saturday, March 16, 8:30 pm
Black & White Band
Donations at the door

RESERVE
Annual Turkey Supper
ROCKBURN CHURCH HALL
May 4, 2002

BRUNCH
SUNDAY, MARCH 24
10 a.m. - 2 p.m.
Huntingdon Legion Hall
to benefit the
Little Green Library
Adults \$8.00 - \$4.00 under 12
under 5 - free

The Old Pub
ROCKBURN
Saturday, March 16, from 10 p.m.
Music by
BASKET FULL OF PUPPIES
Celebrate St-Patrick's Day
Sunday, March 17
Trip to Ireland will be drawn
around 7:30 p.m.
Live Music 5-7 p.m.
Last 4 days
Buy a pint of Guinness Harp
Kilkenny Smithwicks and get
your name in the draw
(Rockburn Pub only Promo)
Irish Stew
Corned beef & cabbage
PLUS REGULAR MENU ALL DAY SUNDAY
2461 ROCKBURN SIDE ROAD
• 264-2239 •

CONSIGNMENT AUCTION
To be held at the GROVE HALL
165 Chateaugay St., Huntingdon, Que.
Sat. March 30, 2002 10:30 a.m.
****Accepting consignments****
RANDALL FINNEGAN
AUCTIONEER
DUNDEE, QUE.
264-3653
Website, Photos - www.theauctionfever.com

AUCTION SALE
To be held at the ST-JOSEPH'S PARISH HALL
13 York Street, Huntingdon, Que.
Saturday April 13, 2002
Commencing at 10:30 a.m.
RANDALL FINNEGAN
AUCTIONEER
DUNDEE, QUE.
264-3653
Website, Photos - www.theauctionfever.com

AUCTION SALE
To be held at the GROVE HALL
165 Chateaugay St., Huntingdon, Que.
Saturday April 6, 2002
Commencing at 9:30 a.m.
RANDALL FINNEGAN
AUCTIONEER
DUNDEE, QUE.
264-3653
Website, Photos - www.theauctionfever.com

ANTIQUA AUCTION
To Be Held at the GROVE HALL
165 Chateaugay Street, Huntingdon, Que.
Saturday March 23rd, 2002
Commencing at 10:30 a.m.

Partial Listing: Porcelain & Celluloid Doll (Armand Marseille Germany 390A8M Good Condition, Birks Sterling 6 Place Setting Cutlery Set with Chest, Noritake Hand-painted Serving Dishes, Carlton Ware, Caudon Tea-set, Fine Bone China Cups, Wedgewood Plates, Royal Doulton & Bradford Exchange Collector Plates, Nelsonware Tea Set, Fiestaware, Silver and Silver Plate Tea Set, Trays and Serving Dishes, Royal Doulton Figurine "the Skater" McCoy Pottery, French Ivory Dresser Set, Old Silver Dresser Set, Old Wooden Tea Caddy w/3 Tins, Birks Ivory & Wood Book Ends, Small Birks Clock, Wooden Tea Box, Pair of Beautiful Chinese Urns, Brass Rope Design Candle Sticks, Oil Lamp, Table Lamps, Roger Metal Flower Basket, Set of Ivory-handled Knife & Fork Set, Large Selection of China & Porcelain Dishes & Figurines, Old Christmas Decorations, Small 4 Drawer Low Front Cabinet, Antique Floor Lamps, Old Gateleg Rope Design Drop Leaf Serving Table, Duncan Phyfe Drop Leaf Extension Table, End Tables, Miscellaneous Old Antique Side Chairs, Flip Top Parlour Table, Sofa Set, Small Book Case, 5 Drawer Antique Dresser w/ Mirror, Old Drop Leaf Side Table, Small Arm Chair w/ Foot Stool, 3 Pc. Wooden Nesting Tables, Sewing Cabinet, Old Portable Singer Sewing Machine, Sewing Items, Linen, Old Beautiful Pedestal Fern Stand, Large Oval Mirror with Bevelled Glass, Framed Prints, Old Tall Cupboard w/ Single Door, Old Movie Screen & Projector, Enamel Top Table, Westinghouse Fridge, Panasonic Microwave, 10 H.P. gas generator w/Briggs & Stratton engine, bought new in '98, used one week, orchard apple ladders, along with baskets and small apple boxes.

Terms of Sale: Cash or Cheque
Special Reserve Line: Large Old Hossier Cupboard, Owner Has Final Decision on Sale Price.

RANDALL FINNEGAN
AUCTIONEER
DUNDEE, QUE.
264-3653
Website, Photos - www.theauctionfever.com

LA SOURCE

DESSERVANT HUNTINGDON, ORMSTOWN, HEMMINGFORD, HOWICK, CHÂTEAUGUAY, FRANKLIN, ST-ANICET, STE-BARBE, VALLEYFIELD ET LES ENVIRONS

TÉL.: 264-5364
FAX: 264-9521

Le mercredi 13 mars 2002

16 pages .87¢ PLUS TAXES



TÉL.: 829-2367
JEAN-PAUL LALIBERTÉ
PHARMACIEN
4, rue BRIDGE, ORMSTOWN, Que.
"Les Galeries d'Ormstown"
OUVERT 7 JOURS

La municipalité obtient des garanties du producteur porcin Ken O'Farrell Ormstown s'apprête à contrôler la qualité de l'eau potable sur son territoire

Coïncée entre le désir de respecter le droit de produire en matière agricole et les préoccupations environnementales de plusieurs de ses citoyens, la municipalité d'Ormstown a obtenu des garanties majeures d'un fermier local qui cherche à développer davantage son entreprise agricole et à l'intention de commencer à exercer un contrôle sur l'état de l'eau dans les puits et les ruisseaux sur son territoire dès ce printemps.

C'est ce qui est ressorti de la séance publique d'information organisée par la municipalité mercredi soir dernier. Près de 300 personnes ont pris place à l'intérieur du centre récréatif d'Ormstown pour assister à cette séance qui a duré près de trois heures.

Les participants à cette soirée ont pu en apprendre davantage sur le long processus que le conseil municipal a entrepris au chapitre de la protection des sols, des cours d'eau et des puits de la localité. Dans un premier temps, ils ont pu mieux comprendre ce que représentent les pouvoirs dont dispose les élus locaux par rapport à la législation provinciale récemment modifiée. Ces citoyens ont aussi été à même de savoir ce que la municipalité peut faire pour s'assurer de la préservation des cours d'eau ruraux et des rivières face à l'expansion des fermes agricoles et à l'augmentation du niveau des fumiers qui seront produits puis répandus dans les champs.

Le maire John McCaig et plusieurs des membres du conseil municipal ont pris part à cette rencontre. L'aviséur légal de la localité et des représentants du ministère de l'Environnement et de l'Union des pro-

ducteurs agricoles ont aussi pris place aux côtés des élus. Quant au secrétaire-trésorier Daniel Thérault, il a livré l'essentiel des informations contenues dans un document produit à cette fin et qui étaient appuyés par du matériel audio-visuel.

La seconde partie de la soirée a été spécifiquement consacrée à la demande de l'agriculteur Ken O'Farrell pour un permis en vue de construire une bâtisse pour l'une de ses trois unités de production porcine.

Au terme des négociations qui se sont déroulées pendant l'hiver entre le producteur agricole et la municipalité, un accord a été conclu pour permettre d'inclure des clauses entourant la réalisation du projet et d'imposer des amendes pour des infractions relatives aux normes spécifiées par le MENVIQ, auxquelles M. O'Farrell s'est déjà engagé à observer. Le producteur porcin s'est dit d'accord pour verser de 2 000\$ à 10 000\$ pour chaque faute concernant les règles entourant l'épandage des fumiers.

Pour veiller à ce que le M. O'Farrell respecte ces conditions à la lettre, un comité d'arbitrage a été formé. Il sera constitué de trois agronomes: un représentant le producteur, un pour la municipalité et un troisième qui agira comme arbitre.

En ce qui regarde le plan agro-environnemental de fertilisation (PAEF) de M. O'Farrell, il renferme l'engagement pour l'agriculteur de le réviser annuellement, de tenir des tests de sol tous les deux ans et de doter d'une police d'assurance-responsabilité de 1, 5 millions\$.

Par ailleurs, la municipalité d'Ormstown est sur le point de procéder dès ce prin-



Près de 300 personnes ont pris place à l'intérieur du centre récréatif d'Ormstown pour assister à la séance publique d'information organisée par la municipalité mercredi soir dernier.

(photo J.T.)

temps à dresser un échantillonnage de son réseau d'eau de même que l'inventaire des puits et des ruisseaux se trouvant en zone verte. Travaillant de concert avec la SCABRIC et le MENVIQ, elle va mettre en place un système de classement, prendre des prélèvements et voir à la qualité de l'eau dans les cours d'eau et les puits individuels de la localité.

Dans cet inventaire des puits qu'elle va dresser, la municipalité va inclure une liste des puits utilisés et non inutilisés, des endroits où ils se trouvent, de la conte-

nance et de la profondeur de chacun d'eux, du type de sol et de leur capacité de pression.

Afin de pouvoir gérer la qualité de leur eau potable, les propriétaires de ces puits dans la zone verte devront la faire analyser. Les données des tests seront analysées et compilées par la suite. Cependant, les propriétaires devront assumer les coûts de ces expertises mais il n'est pas impossible qu'ils puissent se regrouper et déboursent un montant en commun afin d'en obtenir les résultats.

(J.T./P.L.)

Des pommes gelées transformées en cidre de glace à Hemmingford

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Ce n'est un secret pour personne que la pomme se prête de nos jours à de nombreuses utilisations. En plus d'être consommée nature, elle entre dans la préparation de nombreuses recettes culinaires et aussi dans la confection du fameux cidre, cette boisson obtenue par la fermentation alcoolique du jus de ce fruit.

Si certaines variétés de pommes se cueillent au cours de la belle saison, d'autres se récoltent cependant lorsque la neige et le temps froid s'installent au Québec. Ces types de pommes restent fixés aux arbres et sont en mesure de supporter des températures aussi basses que -20 degrés Celsius.

Le sud-ouest de la Montérégie compte un de ces vergers où il est possible de retrouver ces fameuses pommes résistant aux basses températures. À Hemmingford, La Face Cachée de la Pomme est en train de se tailler une réputation enviable au Québec et même à l'extérieur de la province en produisant de ces fruits qui seront recueillis pour fabriquer du cidre de glace.

Le mode de préparation du cidre de glace se déroule en plusieurs phases. Après avoir été ramassées dans les arbres, les pommes gelées sont conservées à l'extérieur avant d'être pressées en vue d'en retirer un jus très sucré. Il

faut ensuite ajouter des levures naturelles avant de laisser fermenter le contenu durant six à huit mois. Le liquide atteindra un pourcentage d'environ 12% d'alcool.

Une fois cette étape complétée, tout le mélange est transvasé doucement afin d'éliminer les dépôts. Le liquide de couleur caramel est ensuite filtré avant d'être embouteillé.

Propriétaires du verger La Face Cachée de la Pomme depuis 1994, François Pouliot et Stéphanie Beaudoin ont mis sur le marché deux cidres de glace fabriqués selon des procédés élaborés avec la complicité de Christian Barthomeuf, leur ami et collaborateur de toujours. Le cidre de marque Frimas est fait avec des pommes cueillies gelées cueillies directement sur l'arbre, de sorte que la concentration des sucres se fait directement dans le fruit. L'autre produit, du nom de Neige, est conçu différemment en ce sens qu'il est obtenu par chryoextraction du sucre par le froid naturel de nos hivers québécois. «Ce qui veut qu'il est fait avec les pommes qui sont tombées durant l'automne puis pressées à la fin décembre, lorsque le froid d'hiver est arrivé pour de bon. Ensuite, il laisse le jus geler dehors jusqu'à la fin janvier, de sorte que le sucre se sépare de l'eau», explique M. Pouliot.

Lui qui fabrique du cidre de glace depuis 1989, M. Pouliot croit dur comme fer en cette

Suite en page 10

Propriétaires du verger La Face Cachée de la Pomme depuis 1994, François Pouliot et Stéphanie Beaudoin ont mis sur le marché deux cidres de glace fabriqués selon des procédés assez différents. Le cidre de marque Frimas est fait avec des pommes cueillies gelées cueillies directement sur l'arbre. L'autre, du nom de Neige, est conçu différemment en ce sens qu'il est obtenu par extraction du sucre par le froid.

(photo La Face Cachée de la Pomme)



Outre La Face Cachée de la Pomme de Hemmingford, un autre verger compterait un ou des arbres donnant des pommes qui ont l'avantage de résister au froid. À Franklin, de beaux fruits mûrs gelés ont été trouvés dans un pommier des Vergers McMillan. (photo La Face Cachée de la Pomme)

Vous venez de faire le ménage du printemps et vous aimeriez vous départir de tout ce qui vous encombre ?

Pour les meilleurs résultats

annoncez votre VENTE DE GARAGE

dans

LA SOURCE

264-5364

g14682m230501



D'un foyer à l'autre

Concert de la Saint-Patrick

S'il y a une tradition qui se perpétue à Huntingdon au fil des ans, c'est bel et bien le concert de la Saint-Patrick. Comme par les années passées, la fête nationale des Irlandais sera soulignée sous le signe de la musique lors d'un concert qui se tiendra le dimanche 17 mars 2002 à 13h30 à la salle de l'école Notre-Dame de Huntingdon, 15, rue York. Ce spectacle mettra en vedette plusieurs chanteurs et musiciens locaux et de la région. Le prix d'admission est de 4\$.

Camp Melissa's Sunshine

Le camp Melissa's Sunshine tiendra son assemblée générale annuelle le lundi 18 mars prochain à 19h30 à la salle polyvalente du centre hospitalier du comté de Huntingdon.

Bibliothèque de Saint-Anicet

Qu'est-ce que le Fend Shui? Il s'agit d'un art chinois qui contribue à l'amélioration du bien-être de l'être humain et à la prospérité de l'environnement qui l'entoure. Pour en savoir plus long, une rencontre d'information aura lieu à la bibliothèque de Saint-Anicet le jeudi 14 mars à 19h30. Mme Tracy Machenzie sensibilisera le public aux grands principes qui guident cette technique. L'entrée est gratuite. Pour informations: 264-9431.

Programme «Parent d'ado... Une traversée»

Les relations parent(s)/adolescent(s) ne sont pas toujours faciles. Dans le but d'aider les parents d'adolescents à mieux vivre ces liens avec leurs jeunes, l'organisme «Une Affaire de famille» offre un programme appelé «Parent d'ado... Une traversée». Il s'agit d'une série de neuf rencontres qui visent à mieux comprendre ce qu'est l'adolescence, comment aider un jeune à devenir plus autonome et responsable et enfin comment resserrer les liens avec l'ado. Ces séances auront lieu les jeudis à 19h à la maison blanche du CLSC Huntingdon, 33, rue Hunter à Huntingdon, à compter du 21 mars

prochain. Pour informations ou inscriptions, il faut contacter «Une Affaire de famille» au (450) 829-1145 entre 9h et 16h.

Comité ZIP du Haut-Saint-Laurent

Le comité ZIP du Haut-Saint-Laurent invite toute la population à une soirée plénière qui aura lieu le mercredi 13 mars à 19h30 au sous-sol de l'église de Saint-Stanislas-de-Kostka. Cette rencontre sera l'occasion pour l'organisme de valiser les mises à jour sur au moins quatre fiches techniques des plans d'action et de réhabilitation écologique (PARE) du lac Saint-François. Les participants analyseront d'abord celle sur les eaux usées de la municipalité de Saint-Anicet qui a préparé un projet d'égouts municipaux, puis celle sur la rivière LaGuerre où un projet d'inversion vers la rivière Saint-Louis est en discussion, celle sur le brise-lames de Saint-Stanislas-de-Kostka et enfin celle sur les BPC nous venant de l'Ontario et des États-Unis. Les différents dossiers des autres PARE seront aussi abordés lors de cette réunion. Pour renseignements: (450) 371-2492.

Corps de Cadets de la Marine 329 Valleyfield

Le corps de Cadets de la Marine 329 Valleyfield est en pleine période de recrutement. Les jeunes garçons et filles de douze à dix-huit ans sont conviés à rejoindre les rangs de cette troupe. L'invitation s'adresse particulièrement aux jeunes de Valleyfield et de sa grande région qui désirent relever de nouveaux défis tout en se faisant de nouveaux amis. L'organisme propose un beau choix d'activités: matelotage, tirs, exercices militaires, musique, survie, sports et sorties éducatives et culturelles. Les jeunes auront aussi la possibilité de vivre l'aventure d'un camp d'été ou d'un voyage à l'étranger. Les rencontres se déroulent les mardis et jeudis de 18h30 à 21h30 au sous-sol de l'église Saint-Esprit, 101, rue Salaberry à Valleyfield. Pour de plus amples informations, il est possible de téléphoner les soirs d'instruction au (450) 377-9262.

Assemblée générale annuelle de l'UPA du secteur Saint-Anicet

Le syndicat de base de l'UPA du secteur Saint-Anicet convoque tous ses membres à son assemblée générale annuelle qui aura lieu le jeudi 14 mars prochain à compter de 10h au restaurant Ruins à Godmanchester.

Cette réunion permettra aux producteurs agricoles membres de prendre connaissance du rapport annuel et de dresser le bilan des activités de la dernière année. Ils pourront aussi recevoir de plus amples explications sur la loi 84 du gouvernement du Québec.

Les participants pourront aussi connaître la composition du conseil d'administration de l'organe syndical pour les douze

prochains mois.

Dans le cadre de cette rencontre, un hommage sera rendu aux Fermes Ajiro de Godmanchester. Cette entreprise, qui est la propriété d'Albert et Roger De Martin, a obtenu le deuxième prix du concours «Ma ferme, une entreprise durable», décerné à l'automne dernier. Cette ferme spécialisée dans la production céréaliers se démarque notamment par des techniques de conservation des sols très avant-gardistes.

Lors de cette réunion, un prix de présence sera tiré au sort. Il s'agit d'une toile réalisée par Nicole Daigneault, une agricultrice.

Moisson Sud-Ouest tient sa septième journée spaghetti annuelle

La banque alimentaire Moisson Sud-Ouest tient sa septième journée spaghetti annuelle qui aura lieu le jeudi 14 mars à la salle Empire de l'hôtel Plaza Valleyfield.

Par cette activité bénéfique, l'organisme espère amasser des fonds qui lui permettront de poursuivre son œuvre auprès des individus et des familles démunies du Suroit.

Le repas sera servi de 11h à 14h le midi

et entre 17h et 20h en soirée. Il sera possible pour les personnes et les groupes de bénéficier du service de livraison peuvent composer le (450) 377-7932.

Le coût est de 7\$ pour les adultes et de 3,50\$ pour les enfants de douze ans et moins. Les billets seront disponibles à l'entrée de l'hôtel Plaza Valleyfield ou encore auprès de Moisson Sud-Ouest au (450) 377-7696.

Suite de Pommesen page 9

boisson alcoolisée et c'est pourquoi il consacre beaucoup de temps à la faire connaître auprès du public. Depuis trois ans, il investit beaucoup d'efforts à promouvoir son produit et ses efforts commencent à produire des résultats. Ainsi, les consommateurs peuvent trouver des bouteilles de Neige dans les succursales de la Société des alcools du Québec depuis deux ans. Frimas est un produit haut de gamme qui a été embouteillé en quantité limitée, soit environ 600 bouteilles en 2000 et environ 2 500 produites de la récolte 2001. De plus, près de 25 000 sont en fermentation de la récolte de l'an passé.

En plus de se tailler une place de plus en plus grande sur le marché québécois, le cidre de glace de La Face Cachée de la Pomme est en train de conquérir celui de la France. Le cidre Neige a fait son entrée sur les tablettes des Galeries Lafayette Gourmet de Paris.

Outre la Face Cachée de la Pomme de Hemmingford, un autre verger compterait un ou des arbres donnant des pommes qui ont l'avantage de résister au froid. À Franklin, de beaux fruits mûrs gelés ont été trouvés dans un pommier des Vergers McMillan.

C'est nul autre que M. Pouliot qui a fait la

découverte des pommes encore attachés à l'arbre au cours de la période des Fêtes. Un peu par hasard, il est passé devant la propriété de Linda Upton et R. McMillan et il vit un pommier chargé de fruits en bordure de la route dont il ignore de quelle variété il s'agit. «C'est alors que M. Pouliot a téléphoné à la maison pour me demander si c'était possible de voir les pommes ici», a confié Mme Upton lors d'un bref entretien.

Mme Upton et M. McMillan ont constaté qu'au mois de janvier, des pommes n'étaient pas tombées au sol, donc qui étaient encore suspendues aux arbres. Le couple estime que des gens ont remarqué la présence de ces pommes et ont avisé un cidriculteur local qui s'est présenté au verger de Franklin afin de sélectionner ces fruits pour faire du cidre de glace. «Nous avons par la suite identifié un certain nombre de ces pommes de variété encore inconnue mêlées parmi les autres qui se trouvent dans notre verger. Cette découverte nous a amenés à penser que maintenant, nous pouvons les sauvegarder en vue de pouvoir produire éventuellement notre propre cidre de glace», ont indiqué les deux pomiculteurs.

Une serre hydroponique démantelée à Saint-Anicet

Les policiers du service frontalier de Valleyfield de la Gendarmerie royale du Canada ont procédé au démantèlement d'une serre hydroponique servant à la culture de marijuana dans une municipalité du Haut-Saint-Laurent mercredi dernier.

Munis d'un mandat de perquisition, les policiers fédéraux ont investi une résidence de la route 132 à Saint-Anicet. Dans cette propriété, les agents ont saisi 642 plants de marijuana ainsi que des équipements servant à la production de cette drogue.

Selon le constable Michel Arcand de la GRC, les plants de marijuana atteignaient environ 2,5 pieds de hauteur et auraient pu

arriver à pleine maturité dans trois ou quatre semaines. Il n'a pas été en mesure cependant d'établir la valeur de cette marchandise sur le marché noir ou encore du matériel utilisé pour la culture, lequel fut trouvé dans le sous-sol de la demeure.

Les policiers ont arrêté deux individus qui se trouvaient dans la maison. Il s'agit d'un homme âgé de 47 ans et d'une femme de 34 ans, tous deux locataires de la résidence. Les suspects ont été libérés avec la promesse de comparaître devant la cour et doivent se présenter au palais de justice de Valleyfield le 26 avril prochain pour faire face à des accusations en rapport avec l'opération policière. (J.T./P.L.)

Les érables coulent déjà dans la région

Mario Pitre
(collaboration spéciale)

Le temps passablement doux qu'a connu cet hiver, et particulièrement ces jours-ci, fait en sorte que la saison des sucres est bel et bien amorcée dans le sud du Québec et ce, depuis trois semaines.

«Aujourd'hui, ça coule à plein», a indiqué en entrevue le président du Syndicat des acériculteurs de Saint-Jean/Valleyfield, Serge Beaulieu. Selon lui, la qualité du sirop est particulièrement élevée pour un début de saison. «Le sirop arbore une belle couleur claire, il a bon goût et il a déjà atteint un maximum de qualité-saveur», a indiqué ce producteur acéricole d'Orms-town qui agit également comme premier vice-président de la Fédération des producteurs acéricoles du Québec.

Il faut dire que les premiers signes du printemps sont plutôt en avance cette année. Il y a lieu ici de rappeler que le 28 janvier dernier, des intrépides pratiquaient déjà le ski nautique sur le lac Saint-François.

M. Beaulieu dit avoir produit jusqu'à ce jour pour tout près de 4 000 livres de sirop d'érable depuis deux semaines. Il anticipe donc une bonne saison des sucres, surtout si on observe une forte variation au chapitre des températures au cours des prochaines semaines. C'est un fait que les nuits froides et les journées chaudes procurent un environnement idéal pour la

production acéricole.

Selon lui, la précocité de la saison des sucres observée cette année pourrait faire en sorte que cette période se termine également plus tôt, soit dans la première moitié du mois d'avril.

D'ici là, les becs sucrés à l'honneur avec les dégustations des produits de l'érable comme le jambon, les saucisses, les crêpes et les «oreilles de crisse».



Selon Serge Beaulieu, la précocité de la saison des sucres observée cette année pourrait faire en sorte que cette période se termine également plus tôt, soit dans la première moitié du mois d'avril.

(photo Le Soleil)

Sainte-Barbe propose un regroupement avec Saint-Stanislas-de-Kostka

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Une municipalité de la MRC Le Haut-Saint-Laurent pourrait bien se fondre dans un avenir plus ou moins rapproché avec une autre se trouvant dans une MRC voisine, celle de Beauharnois-Salaberry.

La paroisse de Sainte-Barbe et le village de Saint-Stanislas-de-Kostka ont la possibilité de devenir les prochaines localités à unir leurs destinées bientôt. Cette fusion des deux localités se concrétiserait sans même que le gouvernement québécois soit appelé à intervenir.

C'est le conseil municipal de Sainte-Barbe qui a fait les premiers pas en proposant à celui de Saint-Stanislas-de-Kostka d'effectuer une étude de faisabilité portant sur un éventuel regroupement. Cette étude, qui serait réalisée par une firme d'experts, doit être entièrement financée par le ministère des Affaires municipales du Québec. «Si une telle étude de faisabilité dit que la fusion des deux municipalités est tout à fait réalisable, cela vaut la peine de continuer nos démarches. Saint-Stanislas-de-Kostka n'a rien à perdre et cette étude n'engage à rien», a confié au Gleaner/La Source le maire de Sainte-Barbe, Denis Poitras.

Selon M. Poitras, une telle étude ne sera toutefois réalisée que si les élus de Saint-Stanislas-de-Kostka ne donnent leur accord. «La paroisse de Sainte-Barbe ne pourra rien faire si elle fait cavalière seule. Si Saint-Stanislas dit non, c'est tout le processus qui tombe à l'eau», a-t-il précisé.

Pour les élus de Sainte-Barbe, tous les éléments sont en place pour stimuler la concrétisation d'un regroupement des deux communautés. Les deux municipalités disposent notamment d'une entente commune pour la prévention des incendies et la voirie, notamment en ce qui concerne l'entretien de la Montée Seigneuriale.

Dans la même veine, le maire Poitras est d'avis que les deux localités ont des intérêts communs et qu'elles sont déjà prédestinées à s'unir mutuellement. «Si Saint-Stanislas dit oui, nous pourrions commencer à entrer en contact avec le gouvernement», a lancé M. Poitras.

L'idée d'une union entre ces deux localités ne date pas d'hier. Il y a au moins deux ans, des discussions avaient été engagées entre Sainte-Barbe et Saint-Stanislas-de-Kostka, dirigée à l'époque par le maire Léonide Legault. Les pourparlers se sont toutefois avérés brefs.

Du côté de la municipalité de Saint-Stanislas-de-Kostka, la proposition de mariage à deux avec Sainte-Barbe est accueillie avec une certaine surprise. «À ce que je sache, il n'en avait jamais été question dans la municipalité à l'heure actuelle. C'est une proposition qui nous arrive à brûle pourpoint».

Tout en confirmant que son conseil municipal a reçu une demande de Sainte-Barbe pour réaliser une étude de faisabilité, le maire Maurice Vaudrin estime que les élus doivent continuer d'en parler entre eux avant d'aller plus loin. «Mon conseil a majoritairement adopté une résolution comme quoi il ne dispose pas d'assez de renseignements pour savoir exactement de quelle manière il faut envisager un regroupement. Il n'y a pas eu de consultation populaire ici sur un tel projet et avant de s'embarquer plus avant, nous voulons bien peser le pour et le contre par rapport à la fusion», a-t-il expliqué.

Si les élus ne se sentent pas prêts à embarquer pour l'instant, ils ne ferment pas la porte à tout projet de fusion avec Sainte-Barbe. «Nous voulons rencontrer les élus de Sainte-Barbe pour en discuter. Je veux aussi en parler avec le député Serge Deslières (de Salaberry-Soulanges) pour voir si c'est faisable», a indiqué le maire Vaudrin.

Le tronçon de la 202 entre Huntingdon et Sainte-Barbe fortement endommagé Des municipalités somment Québec de réaliser des travaux de réfection

Patrice Laflamme
LA SOURCE

L'état jugé pitoyable d'une large portion de la route 202 continue d'exaspérer cer-

tains élus municipaux de la MRC Le Haut-Saint-Laurent qui n'en peuvent plus d'attendre que le ministère québécois des Transports intervienne pour améliorer la qualité de la chaussée.

Même si plusieurs segments de cette

route ont été refaits à neuf ces derniers mois, la 202 présente encore des signes évidents de dégradation. Le tronçon compris entre Sainte-Barbe et Huntingdon s'est considérablement endommagé au fil des dernières années, rendant la vie difficile aux automobilistes et aux camionneurs qui l'empruntent quotidiennement.

Parce qu'elle est devenue de moins en moins sécuritaire pour les conducteurs de véhicules, les élus municipaux de Huntingdon, Sainte-Barbe et Godmanchester s'unissent pour exiger du MTQ que des travaux de resurfaçage soient réalisés sur cette section de cette voie de circulation le plus rapidement possible. Les trois conseils municipaux ont acheminé des résolutions demandant à Québec d'agir au plus vite.

Le maire André Brunette a expliqué que Huntingdon s'est jointe à Sainte-Barbe et à Godmanchester pour exercer des pressions politiques sur le MTQ afin que cette partie de la 202 soit remise à neuf. «Nous voulons que cette section de la 202 entre Sainte-Barbe et Huntingdon soit réparée, c'est aussi simple que cela. Et ces travaux doivent être effectués dans les plus brefs délais», a-t-il indiqué.

M. Brunette soutient que le mauvais état de la chaussée entraîne des inconvénients pour les usagers de cette route. «J'ai entendu parler des camionneurs qui font le trajet sur cette route-là et ils disent que quand ils conduisent, ils ont de la difficulté à rester assis sur leurs sièges tellement ça «shake» dans leurs cabines. Ils n'ont alors plus le choix, ils doivent limiter leur vitesse», dit-il.

Il semble bien que les maires des municipalités qui longent cette section de la 202 commencent à montrer des signes d'impatience devant la lenteur de Québec à mettre en place ces travaux qu'ils jugent comme étant de première importance. «Depuis 1997 que la Ville de Huntingdon

achemine des résolutions au Ministère pour que le projet se fasse sur ce tronçon, il serait peut-être temps de passer à l'action. Si l'on peut injecter des millions\$ en surplus dans la région du Saguenay, pourquoi il n'en serait de même pour la Montérégie pour son réseau routier», a lancé M. Brunette.



Même si plusieurs segments de cette route ont été refaits à neuf ces derniers mois, la 202 présente encore des signes évidents de dégradation. Le tronçon compris entre Sainte-Barbe et Huntingdon s'est considérablement endommagé au fil des dernières années, rendant la vie difficile aux automobilistes et aux camionneurs qui l'empruntent quotidiennement. (photo P.L.)

Huntingdon demande à Québec le report en 2005 des élections municipales

Patrice Laflamme
LA SOURCE

En novembre prochain, des élections municipales doivent avoir lieu à Dundee, Sainte-Barbe et Saint-Anicet et en 2003, elles se tiendront à Huntingdon, Hinchinbrooke, Saint-Chrysostome, Très-Saint-Sacrement, Elgin et Godmanchester. Cependant, l'une de ces municipalités a décidé d'entreprendre des démarches dans le but de faire reporter le scrutin dans trois ans.

La Ville de Huntingdon souhaite ardemment que les prochaines élections puissent être repoussées à l'automne 2005 et c'est pourquoi elle s'est engagée à demander au gouvernement du Québec de pouvoir annuler cet appel aux urnes prévu pour l'an prochain. La municipalité compte s'adresser au ministère des Affaires municipales du Québec pour faire en sorte que le mandat du maire actuel et ceux des six échelons en poste puissent se prolonger de deux ans encore avant de se tourner vers l'électorat.

En vertu de la Loi modifiant certaines dispositions législatives en matière municipale, toutes les municipalités de la province devront tenir des élections locales en 2005. Cette législation fut sanctionnée par l'Assemblée nationale du Québec le 21 juin 2001.

C'est à la suite de demandes d'appui provenant des villes de Lachute et de Mirabel que les élus municipaux a convenu de demander le report des élections. Tout comme à Huntingdon, les électeurs de ces deux localités se rendront aux urnes l'année prochaine et leurs conseils municipaux respectifs ont décidé d'agir pour forcer Québec à donner suite positivement à leur requête commune.

Le conseil municipal de Huntingdon a reçu lundi de la semaine dernière des résolutions émanant des élus de Lachute et de Mirabel qui désirent que d'autres localités au Québec qui doivent tenir des élections générales en 2003 puissent les épauler dans leurs démarches auprès du gouvernement provincial. Les élus ont résolu unanimement d'emboîter le pas à la proposition de ces deux villes.

Selon la Ville, l'annulation à Huntingdon du rendez-vous électoral de novembre 2003 et son report en 2005 permettrait d'éviter de défrayer des coûts supplémentaires reliés à la tenue d'un tel scrutin. «Des élections générales à Huntingdon peuvent coûter entre 10 000\$ et 15 000\$ par année électorale. Ce sont des coûts qu'il faut prendre en considération si l'on sait qu'ils englobent toute la paperasse, la publication d'avis publics et les salaires des membres du personnel électoral», croit la secrétaire-trésorière de la municipalité, Diane Taillon.

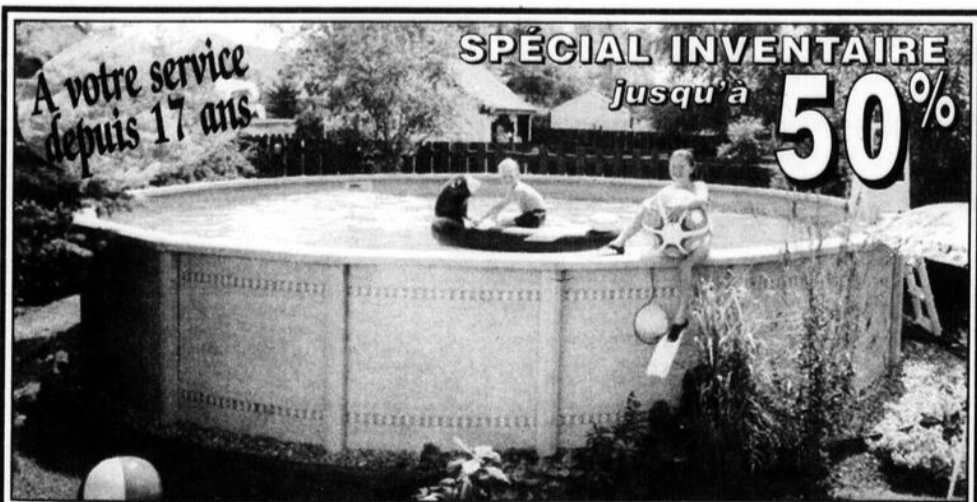


Photo à titre indicatif

Trévi
MEUBLES • SPAS • SOLARIUMS
CHATEAUGUAY

Laissez nous vous
faire la cour !

115, boul. St-Jean-Baptiste, Châteauguay, (Québec) J6K 3B1
Téléphone: (450) 698-2210/(514)990-2954 • Télécopieur: (450) 698-2426

Société historique de la Vallée de la Châteauguay

Diner annuel le Goût d'Antan

Dimanche le 24 mars

Larry McNally sur les constructeurs de moulins de la Vallée de la Châteauguay.

Menu: Délice de la meunerie
Conférence: 15h30 - Souper: 17h30
Walshaven, Ormstown

Prix: \$15. Pour des billets Bob McGee 264-3234 ou Bob Petch 247-2032 ou disponibles à l'entrée.

Avez-vous un problème d'eau ?
Appelez l'équipe d'experts #1 de la région

LES POMPES RUSSELL
1620D ROUTE 201, ORMSTOWN, QC
Tél.: (450) 829-2236

Nous vous offrons une grande variété de pompes et réservoirs.

Est-ce que vous construisez une nouvelle maison ?
L'ensemble illustré ci-contre est en spécial pour une durée limitée : **895\$*** complet

Nos techniciens professionnels installeront votre réservoir, pompe et/ou adoucisseur.
* Installation extra

Les pompes Russell inc.
Distributeur autorisé **ECOWATER® CANADA LTD.**

Pour une eau Plus claire, plus pure, pour toute la maison
Système recommandé pour fosse septique et champ d'épuration

- Garantie 10 ans
- Avec contrôleur à distance
- Utilise 3 à 4 sacs de sel par an

Profitez de notre plan de financement 6 mois pas d'intérêt, pas de paiements
Sauver l'eau de notre planète... C'est la traiter un robinet à la fois.

1620D Route 201, Ormstown • (450) 829-2236

Votre congélateur vous tient à coeur

HIMBEAULT GIBIER
UN SEUL NOM À RETENIR
RAYMOND HIMBEAULT

LE BOUCHER DU CHASSEUR

ATTENTION CULTIVATEUR
La seule boucherie à St-Stanislas

DÉPEÇAGE DE BOEUF
PORC, AGNEAU
en plus de

- Ours
- Caribou
- Original
- Chevreuil
- Sanglier

FUMOIR
SOUS-VIDE DISPONIBLE

Nous fabriquons charcuterie avec votre propre animal :

- Smoke meat
- Saucisse
- Pâtés
- Poissons

(450) 377-1128
134 principale, St-Stanislas de Kostka

Opinion du lecteur

Nous sommes gouvernés par la dictature du silence

Ce que nous constatons aujourd'hui, c'est que nos dirigeants fuient leurs responsabilités. Nous pouvons comparer la responsabilité d'un conseil de ville envers ses citoyens à la responsabilité d'un parent envers son enfant. À quoi sert un conseil de ville ou un gouvernement puisque aucun élu ne s'implique? Quel est l'avenir de nos écoles, de nos soins de santé, de notre agriculture, de notre environnement?

Nous sommes gouvernés par la dictature du silence. Le citoyen n'a plus la parole et nos élus acceptent d'être la marionnette silencieuse d'un ogre insatiable. Accepter d'être élu et abdiquer son droit de parole, c'est être comme un parent reniant son enfant. On s'indigne facilement contre ses parents dits sans cœur, ses enfants révoltés que l'on rejette. Quel exemple et espoir de vie leur offrons-nous?

On nous répète sans cesse: "Nous avons les mains liées". J'avoue ne rien comprendre à ce système. Être élu pour se faire lier et la langue et les mains!

On se croit privilégié mais je vous dirais que notre misère est sournoise. Nous sommes gouvernés par la loi du silence et de l'indifférence. La loi qui tue à petit feu, la loi qui vole la vie à tout ce qui respire.

Je vous rappelle que seule une UNION de TOUTES LES MUNICIPALITÉS pourra faire face à ce gouvernement invisible. Des centaines de municipalités à travers le Québec sont aux prises avec les mêmes problèmes; alors pourquoi ne pas prendre un avocat commun et forcer le gouvernement à faire ses devoirs?

Le problème des porcheries en est un de taille. Nous devons défendre nos droits à un environnement sain, à une nourriture saine et à un avenir favorisant l'épanouissement de tous. Nous connaissons l'effet néfaste de certaines pratiques agricoles sur la santé. La résistance croissante aux antibiotiques en est une.

Messieurs les maires et conseillers, il vous appartient d'ouvrir un débat public à la grandeur du Québec. Il n'en tient qu'à vous de

RECONQUÉRIR VOTRE DROIT DE PAROLE et d'être le réel porte-parole de nous citoyens, de DÉLIER VOS MAINS POUR AGIR et de FAIRE APPEL À NOUS, CITOYENS, qui sommes prêts à supporter votre requête.

On parle de pots-de-vin. Suite à mes expériences de ces derniers mois, je crois que ceci est un mythe entretenu. Qui payerait un pot-de-vin à une marionnette sans voix et aux mains liées?

Ceci est un appel à tous, à nous, citoyens, et à vous, maires et conseillers. Nous sommes tous responsables et briguer les suffrages, c'est s'engager volontairement, en tant que citoyen, à défendre le bien commun. C'est accepter de devenir le porte-parole de sa communauté et de veiller consciemment à ce que celle-ci s'épanouisse dans les meilleures conditions.

Actuellement, nos DIRIGEANTS participent, par leur SILENCE, à DÉTRUIRE nos RESSOURCES COMMUNES et ce, au PROFIT D'UNE SEULE ENTREPRISE. Comment peut-on encourager un tel massacre? Le respect de la vie inclut également la préservation des ressources naturelles pour le bien-être de tous ainsi que le respect des animaux. Je ne sais que dire du sort réservé aux animaux de ferme.

Que diriez-vous, messieurs, si le jour de vos 13 ans, on vous castrait pour vous rendre plus productifs et que vous, mesdames, on vous inséminerait, sans vous demander votre avis, parce que l'on jugerait que vous répondez aux critères d'une femme porteuse? Avec ce système, aucune perte de temps et vive la production. À ce jour, aucune étude scientifique ne peut prouver qu'un tel traitement nuirait à votre bonheur.

Je vous laisse imaginer ce long roman de science-fiction que nous vivons, sans réagir, au quotidien. Le Québec doit s'unir, sans parti-pris, s'unir librement s'il veut accéder à une réelle joie de vivre.

Françoise Cambron
Ormstown

Les employés de quinze et 25 ans de loyaux services honorés La compagnie Cleyn & Tinker poursuit une tradition bien établie

De nouveau cette année, la compagnie Cleyn & Tinker de Huntingdon a poursuivi bien établie depuis 1948, soit honorer les travailleurs qui ont cumulé plusieurs années à l'emploi de cette entreprise. C'est au cours d'une fête le samedi 26 janvier à l'Auberge Héritage de Godmanchester que les dirigeants ont procédé, comme c'est devenu maintenant la coutume, à l'attribution de bagues et de montres aux employés comptant quinze et 25 ans de loyaux services au sein de la société.

25 ANNÉES DE SERVICE



Les noms des récipiendaires des bagues apparaissent en caractères gras. Assis (de gauche à droite): Daniel Renaud, Simon Gutberg, Johanne Lumsden, Gaëtan Crête et Gérard Laplante. Debout: Sylvain Leduc, surint. - usine #1; Réal Desgroseilliers, dir. - div. fabrication du fil; Robert Perrier, v.-p. sr. - finances; Jonathan Hurstfield-Meyer, président; Réal Morin, v.-p. sr. - fabrication; Jim Longlade, v.-p. sr. - ventes et dir. gén.; Denis Lefebvre, Serge Darsigny, dir. - div. teinture & apprêts et Orrick Thurston. Roger Parisien Jr., Marcel Varin et Robert Robertson sont absents de la photo. (photo P.L.)

15 ANNÉES DE SERVICE



Les noms des récipiendaires des montres en caractères gras. Assis (de gauche à droite): Johanne Gratton, Julie Legros-Dubois, Suzanne Latreille, Jean-Pierre Latour et Murray Forrester. Debout: Sylvain Leduc, surint. - usine #1; Réal Desgroseilliers, dir. - div. fabrication du fil; Robert Perrier, v.-p. sr. - finances; Jonathan Hurstfield-Meyer, président; Réal Morin, v.-p. sr. - fabrication; Jim Longlade, v.-p. sr. - ventes et dir. gén.; Serge Darsigny, dir. - div. teinture & apprêts et André Régnier, dir. - ass. qual. et développ. des produits. Francine Racine, Joël Rodrigue, Jeannot D'Amour et Jean-Louis Royal ne figurent pas sur la photo. (photo P.L.)

15 ANNÉES DE SERVICE



Les noms des récipiendaires des montres en caractères gras. Assis (de gauche à droite): Alain Janvresse, Chantal Vachon, Ginette Dubois, Cecil Patenaude, François Proulx et Robert Vaillancourt. Debout: Pierre Renaud, dir. - div. fabrication des tissus; Klay Allen, Morgan Thompson, Richard Panunzio, Ronald Lindsay, Robert Perrier, v.-p. sr. - finances; Jonathan Hurstfield-Meyer, président; Réal Morin, v.-p. sr. - fabrication; Jim Longlade, v.-p. sr. - ventes et dir. gén.; Paul Cormier, Ronald Lahumière, Paul Chartrand, Richard Alfonso, Réjean Viau et Denis Raymond, surint. - usine #5. Absents de la photo: Lucille Mainville, Lucie Taillefer, Sylvie Robidoux et Danielle Laflamme. (photo P.L.)

NAISSANCES & DÉCÈS

REMERCIEMENTS, À LA MÉMOIRE, FIANÇAILLES

NAISSANCE

BASTIEN-DUMAS - Stéphanie et Sylvain sont heureux d'annoncer la naissance de Jullia Christelle le 23 février, 2002, pesant 8 livres 10 onces. Une petite demi-soeur pour Keisha et Joanye. Fièvre grand-mère pour la première fois Diane Dear Bastien (feu Pierre "Doc" Bastien) et Réjeanne et Lucien Dumas d'Ormstown. Arrière-grand-père pour la première fois, François Bastien de Ste-Adèle.

DÉCÈS

BIRKETT, George - À l'Hôpital Barrie Memorial d'Ormstown, le 10 mars 2002, est décédé M. George Birkett, à l'âge de 82 ans. Prédécedé par son épouse Hélène Loiseille. Il laisse dans le deuil sa fille Nancy (Robert Wiseman), ses petits-enfants Robbie et Kimberly et plusieurs amis. Il a servi dans le régiment Black Watch lors de la 2ème Guerre Mondiale. Les funérailles auront lieu samedi 16 mars à 11h00 en l'Église St-Joseph de Huntingdon. La famille recevra les condoléances à l'église à partir de 10h00. Inhumation au cimetière de Huntingdon. Au lieu de fleurs, dons à l'Hôpital Barrie Memorial d'Ormstown ou à la Légion de Huntingdon seraient appréciés par la famille. Arrangements funéraires confiés à Rodrigue Montpetit & Fils Inc., 170 rue Châteauguay, Huntingdon.

DÉCÈS

LEFEBVRE, Émilienne - À Huntingdon le 7 mars 2002 à l'âge de 68 ans est décédée Mme Émilienne Lefebvre. Elle laisse dans le deuil ses enfants Marie-Luce (Gilbert Parent), Charles Jr. (Suzie Joly), et Daniel (Sylvie Chrétien), ses petits-enfants Christine, Mathieu, Audrey, Chloé, Zoé. Deux soeurs Rita Bertrand et Marielle Moise ainsi que plusieurs parents et amis. Les funérailles ont eu lieu le lundi 11 mars 2002 en l'église St-Joseph de Huntingdon à 14 heures. Inhumation au cimetière du même endroit. Des dons à l'Association pulmonaire du Québec seraient grandement appréciés. Direction funéraire Rodrigue Montpetit & Fils Inc., 170 rue Châteauguay, Huntingdon.

PERKOWSKA WINKIEWICZ, Bernice - À Dewittville le 10 mars 2002, est décédée Mme Bernice Perkowska Winkiewicz, à l'âge de 89 ans. Prédécedée par sa famille Helen (Bernard Szczuchura). Épouse bien-aimée de feu Antoni Winkiewicz. Profondément aimée par sa fille Carol et la famille Jean Doré, Leanne, Daniel et Antoni-Jakob. Elle laisse dans le deuil ses petits-enfants, arrière-petits-enfants et plusieurs parents et amis. Les visites auront lieu au Salon Funéraire Rodrigue Montpetit & Fils, 170 rue Châteauguay, Huntingdon, mercredi 13 mars de 14h00 à 16h00 et de 19h00 à 21h00, et jeudi 14 mars à partir de 9h00. Les funérailles auront lieu jeudi 14 mars à 11h00 en l'Église St-Joseph. Inhumation au cimetière Côtés-Neiges à Montréal.

REMERCIEMENTS

HAMPSON, Arthur - 4 mars 1931-17 février 2002 - Plusieurs mercis au Dr. Hébert, au Dr. Coleman et au Dr. Rosenberg, au personnel du CLSC, à la famille et aux amis pour toute votre bonté et support que vous nous avez témoigné à Arthur et moi. Merci également pour les belles cartes et fleurs. Merci à vous tous.

Claire Caza et famille

Rodrigue Montpetit & Fils
Salon funéraire
Pré-arrangement - incinération
Jacques Montpetit, propriétaire
Tél.: 264-5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

LA SOURCE 66, rue Châteauguay
Huntingdon, Qc
Tél.: (450) 264-5364 • Fax: (450) 264-9521
JOS 1H0

Directeur général: André Castagnier
Rédactrice en chef: Judith Taylor
Journalistes: Patrice Laflamme

La Source publiera tout commentaire ou nouvelle d'intérêt sous certaines conditions: d'abord, tout écrit doit parvenir au bureau au plus tard à 12 heures le vendredi précédant la publication, et de préférence dactylographié à double interligne; le nom, l'adresse et le numéro de téléphone doivent être également inscrits. La Source ne peut s'engager à publier tout écrit reçu. La Source se réserve le droit d'en faire un résumé précis, ou de compléter l'information. La Source ne peut s'engager à faire répéter un communiqué, ou retourner tout texte ou photographie reçus.

Envoi de Poste-publication-Enregistrement no: 08070 Abonnement local: 32.00\$/année, hors zone: 39.50\$/année

Lancement du livre «Le légendaire du Haut-Saint-Laurent» Robert Payant fait revivre les belles traditions orales et écrites régionales

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Après avoir publié un essai-anthologie sur la chanson il y a quatre ans, un auteur originaire de Huntingdon vient de sortir un ouvrage qui se veut, à travers de petits récits, un aperçu de la petite histoire populaire du Haut-Saint-Laurent et du Bas-Outaouais.

Conteur, chanteur et chercheur et écrivain à la fois, Robert Payant a présenté officiellement son livre intitulé «Le légendaire du Haut-Saint-Laurent» le mercredi 27 février dernier au musée régional de Vaudreuil-Soulanges à Vaudreuil-Dorion. Le lancement, qui s'est déroulé en toute simplicité, a eu lieu en présence de plusieurs parents et amis de l'auteur ainsi que de nombreux dignitaires locaux et régionaux.

Le volume contient plus de soixante contes et légendes qui mettent en évidence un univers où se côtoient fées, lutins, loups-garous, personnages fantastiques, musiciens et même le quèteux de la campagne qui refait surface. «Le Trou du Diable», «Le conte de



Le livre intitulé «Le légendaire du Haut-Saint-Laurent» contient plus de soixante contes et légendes qui mettent en évidence un univers où se côtoient fées, lutins, loups-garous, personnages fantastiques, musiciens et même le quèteux de la campagne qui refait surface. Cet ouvrage se veut, à travers de petits récits, un aperçu de la petite histoire populaire du Haut-Saint-Laurent et du Bas-Outaouais.

Gripette et le curé d'Hinchinbrooke», «Le chemin de planches de Godmanchester» et «La légende de la lumière magique de Havelock» ne sont que quelques-uns de ces récits avec lesquels le lecteur pourra faire connaissance.

M. Payant s'intéresse au patrimoine sous toutes ses formes et il a voulu transmettre sa passion par le biais de ce livre. Selon l'auteur, le public retrouvera dans ce volume l'évolution du passé d'une région couvrant sept seigneuries et près d'une quarantaine de villes, villages et cantons, à travers plusieurs histoires imaginaires.

Pour rédiger son ouvrage, M. Payant s'est appuyé sur des documents trouvés chez des groupes culturels, dans des pratiques des porteurs de traditions orales ou écrites, dans de nombreux fonds d'archives trouvés ici et là, dans les sociétés d'histoire locales, les bibliothèques municipales et les musées.

L'auteur a profité de l'occasion pour remercier les nombreux collaborateurs qui ont rendu possible la parution de cet ouvrage. Il a aussi souligné l'importance que représentent, encore aujourd'hui, les légendes dans le tissu social de chaque région du Québec. «Ce n'est pas de croire ou non en la légende qui est important, a-t-il dit, mais bien de saisir l'essence du message que celle-ci véhicule», a-t-il dit.

En plus des textes magnifiquement livrés par M. Payant, le lecteur retrouvera dans ce livre des illustrations de l'artiste peintre-émailleur de renommée internationale, Jenny Hellers, qui signe également la lithographie. Le volume comprend aussi de nombreuses photographies inédites de même que des cartes géographiques.

Le livre «Le légendaire du Haut-Saint-Laurent» est présentement disponible à la boutique du musée régional de Vaudreuil-Soulanges. Il est aussi possible d'obtenir plus d'informations en communiquant avec l'établissement au (450) 424-2092 ou avec l'auteur au (450) 455-1841.

La Ville verse 60 000\$ comme dernier paiement pour l'achat des immeubles Huntingdon reconnue propriétaire du terrain des deux édifices de la rue King

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Le dernier obstacle à la conclusion de la vente du County Building et du bureau d'enregistrement de la publicité des droits à la Ville de Huntingdon par la MRC Le Haut-Saint-Laurent a été levé alors que la municipalité a consenti à remettre la somme de 60 000\$ qu'elle avait retenue depuis la mi-décembre dernier pour finaliser la transaction.

Le conseil municipal a endossé à l'unanimité une résolution à l'effet de verser ce montant pour sceller l'achat des deux bâtiments complétés le 19 décembre dernier. Cette somme constituait le paiement final de ce projet d'acquisition des immeubles par la localité, au coût de 440 000\$.

Ce montant de 60 000\$ avait été retenu par la Ville afin de permettre à la MRC de lui transmettre les documents légaux permettant à la municipalité de confirmer que la MRC est propriétaire de ce terrain où se trouvent les deux édifices. Or, celle-ci n'a pu prouver que cet emplacement lui appartient.

La Ville estime d'autre part avoir reçu des documents de la MRC concernant le terrain où se dressent le County Building et le bureau d'enregistrement de la publicité des droits. La municipalité considère que ces documents ne font aucunement mention d'une donation par elle de ce site au County Building, que ce soit par voie de résolution ou autrement. «La Ville de Huntingdon est propriétaire du terrain des immeubles des 23 et 25, rue King, les documents au bureau de la publicité des droits y faisant foi», indique la résolution transmise par la Ville de Huntingdon à la MRC.

Le versement de cette somme par la Ville vient mettre un terme à un imbroglio de plusieurs semaines au sujet de l'identité du véritable propriétaire du terrain où sont érigés les deux immeubles de la rue King. Le 23 novembre 2001, un arpenteur a

appris que le titre de propriété pour le terrain était attribué au village de Huntingdon, en se fiant à des données du bureau d'enregistrement de la publicité des droits. Cette découverte est portée à l'attention du maire André Brunette par le notaire Me Dolorès Pilon sept jours plus tard et rendue publique par l'échevin Jean-Paul Mainville à la séance du conseil municipal le 3 décembre.

Les dirigeants de la Ville et ceux de la MRC s'étaient rencontrés le lendemain de cette séance pour discuter de la vente des deux immeubles et ensuite du terrain. Ils avaient mené chacun de leur côté des démarches afin d'identifier des localités qui en 1859 auraient versé des quotes-parts au financement de l'érection du County Building. Les recherches effectuées par la MRC avaient permis d'établir que des municipalités comme Huntingdon, Ormstown, Hinchinbrooke, Elgin, Dundee et Hemmingford ont contribué financièrement pour la construction du County Building vers la fin des années 1850.

Selon la position qu'avait défendue la Ville, les citoyens ont dû déboursier en 1859 la somme d'un penny à titre de quote-part pour la construction du County Building à Huntingdon. Par contre, les autorités municipales se sont demandées si le terrain a été donné par la suite par Huntingdon au County Building.

La MRC avait soutenu pour sa part que d'après les résolutions municipales contenues dans les livres officiels de l'époque, la bâtisse s'avère être la propriété du conseil de comté. Ce bâtiment est classé monument historique par le ministère de la Culture et des Communications depuis 1984.



Le centre de la petite enfance Abracadabra est présentement à la recherche d'un(e) employé(e) pour combler un poste de

CONSEILLER(ÈRE) PÉDAGOGIQUE

Le poste consiste principalement à offrir un support pédagogique ainsi que technique aux personnes responsables de service de garde à domicile (RSG) ainsi qu'aux éducatrices du CPE. L'employé(e) devra:

- > préparer et animer les réunions d'équipe
- > organiser les activités spéciales et les sorties
- > voir à l'application des règles d'hygiène, de santé, de sécurité ainsi que d'alimentation,
- > établir les calendriers de formation du personnel pour les cours de 1er soin et autres,
- > rédiger les rapports nécessaires pour le conseil d'administration,
- > effectuer toute autre tâche connexe au poste de conseiller(ère) pédagogique.

Le(a) candidat(e) idéal(e) devra posséder un diplôme d'étude dans un ou plus des domaines suivants: sciences de l'éducation ou de la petite enfance, des relations humaines et/ou de la gestion. Le(a) candidat(e) devra avoir beaucoup d'initiative, de facilité d'adaptation, d'organisation et être capable de travailler de façon indépendante. Il (elle) devra également être bilingue, sociable, disponible à l'occasion les soirs et/ou les fins de semaine selon les besoins des RSG et aussi pour suivre des formations à l'extérieur. Des connaissances de différents logiciels (Word, Excel, etc.) et de l'internet seront considérées comme des atouts. Le(a) candidat(e) devra être disponible pour entrer en fonction entre le 15 avril et le 1er mai, 2002 pour travailler sur un horaire de 4 jours par semaine. Nous offrons des avantages sociaux intéressants et le salaire versé sera déterminé selon l'échelle salariale du Ministère de la famille et de l'enfance. Si vous envoyez vos curriculum vitae avant le 15 mars à l'une ou l'autre des adresses suivantes:

CPE Abracadabra
47, rue Bridge, Ormstown, ON N1K 1K0
Télécopieur: (450) 471-147
Courriel: abracadabra@brcc.gc.ca

Examen de la vue par optométriste

Michel Guindon Opticien
OUVERT 6 JOURS

Huntingdon Ormstown
70 rue Chateauguay (450) 264-9532 4 rue Bridge (Galeries d'Ormstown) (450) 829-3001

RABAIS DE **30%** sur toutes les montures

Offrez-vous une nouvelle vision pour Pâques!

* À l'achat de verres et montures à prix régulier. Ce rabais ne peut être appliqué sur un produit déjà en rabais. Offre valable jusqu'au 30 avril 2002. Limite de un par client.

Annoncez vos activités dans le journal

LA SOURCE

66 CHATEAUGUAY, HUNTINGDON • 264-5364

piché nettoyeurs & buandiers

Malgré la fermeture du nettoyeur TNT

Vous pourrez vous procurer vos vêtements chez le Dépanneur Proprio (Fournier) au 40 A rue Bouchette (à l'angle Wellington) à Huntingdon

Stratégie emploi jeunesse Youth Employment Strategy

Emplois d'été AVIS IMPORTANT aux employeurs

Placement carrière-été est un programme de subventions salariales qui permet aux employeurs d'embaucher des étudiants pendant l'été pour une période de 6 à 16 semaines. Les employeurs des secteurs public et privé et les organismes sans but lucratif sont invités à présenter leur demande au plus tard le **2 avril 2002***

Le programme vise à fournir aux étudiants une expérience de travail liée à leur champ d'études. Les demandes seront évaluées en fonction de la qualité de l'encadrement offert, des priorités locales et régionales et du budget disponible.

Pour soumettre votre demande ou obtenir plus de renseignements sur ce programme, veuillez communiquer avec votre bureau local de Développement des ressources humaines Canada ou composer le 1 800 935-5555.

Par Internet : www.drhc-hrhc.gc.ca

* Pour les Territoires du Nord-Ouest et le Nunavut, la date limite pour présenter une demande est le 9 avril 2002.

Développement des ressources humaines Canada Human Resources Development Canada

Canada

ANNONCES CLASSÉES

POUR DES RÉSULTATS
TÉL.: 264-5364

HEURES DE
TOMBÉES
LUNDI MIDI

8\$
TAXES
INCLUSES.

FRANÇAIS & ANGLAIS
12\$
TAXES
INCLUSES

POUR 15 MOTS OU MOINS
PAYABLE À L'AVANCE

CHEQUE ou
COMPTANT



À VENDRE

FOIN 500 balles carrées, saison 2001, bonne qualité Tél.: 667-4554 ou 264-3355. (K)

TOYOTA Corolla 1999, 90,000 km, excellente condition. Tél.: 264-9786. (K)

TAUREAU Red Angus, 15 mois, avec papiers ASRA. Tél.: 247-2696. (L)

CAMION pour le bétail Dodge 1990, 1 tonne, en bonne condition. Tél.: 264-3795. (K)

TAUREAUX Black Angus, 15 mois, excellent choix avec papiers ASRA. Tél.: 247-2696. (L)

BOIS de cabane à sucre Gratuit. Peuplier et bouleau. Dans le champ, coupé et branches enlevées. Facile d'accès. Tél.: 827-2471. (K)

TERRE à bois, 35 arpents avec ou sans résidence; génératrice Coleman 5,000 jamais servi 826-3051 ou (450) 292-0661. (K)

ÉQUIPEMENT pour menuisier - Delta Unisaw avec Unifence 53", machine à surfer 15", dégauchisseuse General 6", centre de sablage Delta, scie à ruban Delta, collecteur de poussière Dewalt spécial, scie radiale Professionnel, toupie Delta avec couteaux assortis. Achetés sérieux seulement. (450) 829-3288. (K)

POÊLE, frigidaire, sècheuse, micro-ondes. Tél.: 825-2591. (K)

CHIOTS à vendre, \$25 chacun, labradors mélangés. Prêts pour la mi-mars. Tél.: 829-3600. (K)

À VENDRE

CROWN Victoria Villa Nova 1997, 56,000 km, freins ABS, sièges en cuir, tout équipé. Léo (514) 895-3920. (K)

PROPRIÉTÉ À VENDRE

ORMSTOWN: terrain 32,750 p.c., prêt à construire avec infrastructure, secteur paisible, à proximité d'une école. Possibilité de sub-division. Tél.: 829-4321. (L)

MAISON dans le village de Howick, terrain double, garage en briques pour 2 voitures, maison briques 7-1/2 pièces, thermopompe, système d'alarme, poêle à gaz. Pas d'agents, SVP. Tél.: 264-9390. (K)

ORMSTOWN: Beau cottage en briques, secteur paisible, 3 cacs., cour clôturée, avec grand patio, construction A-1. Tél.: 829-3713. (K)

À LOUER

HUNTINGDON, 4-1/2, en haut, chauffage électrique, stationnement. Tél.: 264-4657. (J)

ORMSTOWN, Beau grand 4-1/2 à louer. Disponible immédiatement. Condition impeccable. \$295 par mois. Appeler M. Grégoire (514) 487-7132 ou Mme Soucy (450) 829-2567. (K)

ORMSTOWN, Beau grand 3-1/2 à louer. Disponible immédiatement. Condition impeccable. \$235 par mois. Appeler M. Grégoire (514) 487-7132 ou Mme Soucy (450) 829-2567. (K)

SERVICES

PROBLÈMES d'ordinateurs? Besoin d'une mise à jour, réparation, installation de logiciel ou de conseil pour l'achat de votre ordinateur, ventes d'ordinateurs neufs et usagés téléphonez à un technicien certifié, Stanley 264-4781. (10)

AIDE DEMANDÉE

RECHERCHE nurse/gardiennne attentionnée pour mon garçon de 2 ans, chez moi, 3-5 jours semaine. Références exigées. Tél.: 264-4793, jour, 264-6354, après 20h00. (K)

VOUDRAIT ACHETER

WAGON à foin; compresseur à air 6 à 7 h.p., 2 cyl.; laveuse à pression; lunette d'approche, magnitude 50. Tél.: 667-4554 ou 264-3355. (J)

AUGES: Recherche auges en vieilles pierres ou en béton. Paiement prix équitable. Tél.: (514) 484-9345, laissez un message. (K)

ACHAT d'autos et camions; pour pièces et route ainsi que métaux de toutes sortes. Tél.: (514) 772-3643. (K)

RENCONTRE

SOUPER dansant pour célibataires. Tous les vendredis soir à la salle Jordan de Beauharnois, 110, rue Saint-Laurent (con. Richardson), SVP Réservez Micheline (450) 567-1129 ou Benoit (450) 567-9349. (M)

Pour **5\$** de plus
"taxes incluses",
augmentez
votre
visibilité!

Votre petite annonce
sera publiée dans le
Journal
St-François
(Valleyfield)

ou

Journal
L'Information
(Châteauguay)
(Heure de tombée,
vendredi 12h)

Deux jeunes animateurs de COOL-FM à l'école Arthur-Pigeon



Dans le cadre des activités du volet de "l'école orientante" à l'école secondaire Arthur-Pigeon, deux jeunes animateurs radiophoniques ont pu prendre la parole devant des étudiants le 22 décembre dernier. Babu et le Lieutenant Stef, très appréciés des jeunes auditeurs de la station COOL 98.5 FM de Montréal, ont donné une conférence à l'auditorium de l'établissement où ils ont beaucoup parlé de leur métier. Les élèves présents à cette causerie ont pu poser beaucoup de questions aux deux communicateurs. Les deux jeunes hommes ont reçu des formations musicales différentes mais partagent une même passion: l'amour d'une radio musicale pour la jeunesse. La rencontre fut très appréciée des étudiants de secondaire III, d'autant plus qu'à la toute fin, les deux animateurs ont donné des prix, gracieuseté de la station de radio montréalaise.

BRUNCH

DIMANCHE 24 MARS
10 à 14 heures
Salle de la Légion, Huntingdon

au profit de
La Petite Bibliothèque Verte
Adultes \$8.00
moins de 12 ans \$4.00
Moins de 5 ans gratuit



SADC
du Suroît-Sud

OFFRE D'EMPLOI

Analyste financier et conseiller aux entreprises

La Société d'aide au développement des collectivités du Suroît-Sud est un organisme financé par Développement économique Canada. L'organisme a pour mandat de favoriser le développement local sur les territoires des MRC de Beauharnois-Salaberry et du Haut St-Laurent. La SADC du Suroît-Sud offre des services de financement et d'aide technique aux entreprises.

Sous l'autorité de la direction générale et en collaboration avec le personnel de la SADC, l'analyste financier et conseiller aux entreprises: analyse les demandes d'aide financière; assure un suivi auprès des entreprises avec lesquelles la SADC du Suroît-Sud transige; fournit des services d'assistance aux entreprises; assure l'application des mesures de recouvrement des prêts; gère le fonds d'investissement; participe à divers dossiers de développement de la collectivité.

La personne choisie possèdera un diplôme universitaire de 1er cycle dans un domaine approprié ou l'expérience jugée satisfaisante dans le domaine de l'analyse financière. Elle aura une bonne connaissance des partenaires financiers du milieu et des produits informatiques pertinents. Une facilité de communication verbale et écrite dans les deux langues officielles est essentielle. Elle fera preuve d'un sens de l'organisation, d'initiative, d'autonomie et d'une facilité à travailler en équipe.

CONDITIONS DE TRAVAIL

Le poste d'analyste et de conseiller aux entreprises est ouvert immédiatement et est un emploi à temps plein. Le salaire est en fonction des compétences. La SADC contribue à un REER et à un régime d'assurance collective.

Les personnes intéressées doivent faire parvenir leur curriculum vitae ainsi qu'une lettre de présentation avant **lundi le 18 mars 2002 à 12h00** à l'attention de la direction générale au:

SADC du Suroît-Sud
50, Jacques-Cartier, 2e étage
Salaberry-de-Valleyfield (Québec) J6T 4R3
Télécopieur: (450) 370-4448
Courriel: sadc@rocler.qc.ca
Seuls les candidats retenus pour une entrevue seront contactés

*L'utilisation exclusive du masculin ne vise qu'à alléger le texte.

Développement économique Canada Canada Economic Development

Canada

g6842m130302

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE

Camp Melissa's Sunshine
Lundi 18 mars, 19h30
Salle polyvalente
de l'Hôpital de Comté de Huntingdon

Philippe Taillefer & Fils

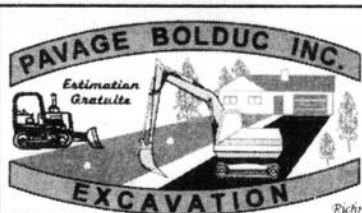
Construction Générale **SPÉCIALITÉ**
TOUT GENRE DE TOITURE

License R.B.Q. 1809-2528-75

RÉSIDENTIEL • COMMERCIAL
INDUSTRIEL • RÉNOVATION

512, New Erin, Huntingdon
Tél.: 264-9213

Légion Huntingdon
Danse de la St-Patrick's
Samedi le 16 mars, 20h30
Black & White Band
Don à l'entrée g6255j130302



Terrassement - Excavation - Transport - Sable - Terre - Pierre
Dénivellement - Location

702, Boulevard Cadieux, Salaberry-de-Valleyfield
Tél.: (450) 373-4656 • Téléc.: (450) 377-3447



Maintenez la valeur de votre équipement

V.D. FOUNDATION
RICHARD DUHAIME

Tél.: 450-264-5922 Courriel: rduhaime@rocler.qc.ca
Cell: 450-544-6133 Internet: www.coverall.net

CONSTRUCTION JEAN LATREILLE INC.

264-3245
HUNTINGDON

License R.B.Q.
1632-8726-34

• CONTRACTEUR GÉNÉRAL • RÉSIDENTIEL
• COMMERCIAL • INDUSTRIEL • RÉNOVATION
• PRODUITS EN CIMENT
• TERRAIN DISPONIBLE AVEC CONSTRUCTION g725



Une Entreprise de construction à (Vaudreuil-Dorion) est présentement à la recherche:
D'ÉQUIPES DE MONTEURS DE CHARPENTE CONSTRUCTION NEUVE

Salaire à discuter
S.V.P. contacter Alain
au 514-968-2136 g6506m130302

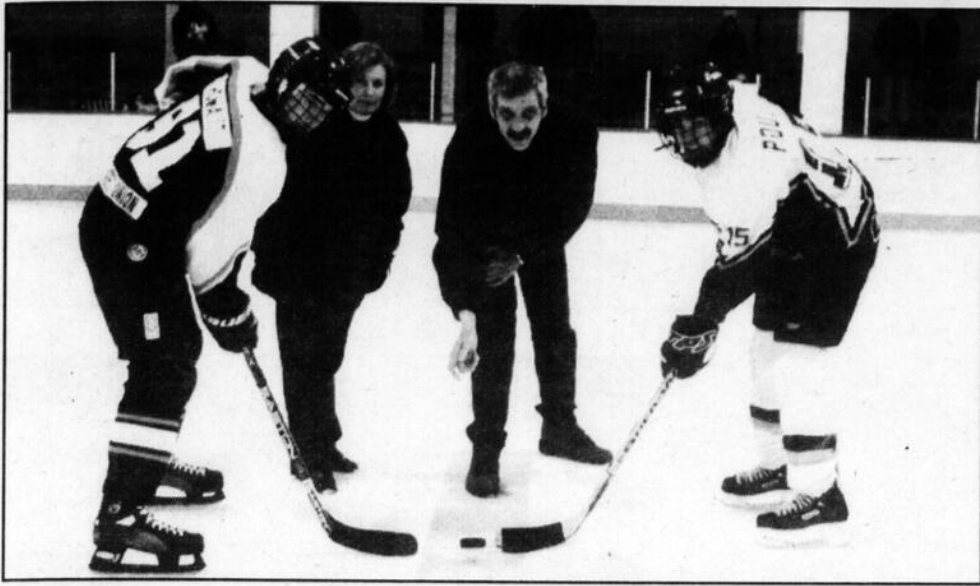
Les Entreprises Richard

Contracteur Général
Construction & Rénovations de tous genres

Résidentiel, commercial, industriel
Membre licencié du nouveau programme 5 ans de garantie de certification des maisons neuves de l'APCHQ.
R.B.Q. #2782-1628-28

Richard Myre Richard Renaud
(450) 264-3058 (450) 264-6723

Une équipe du Nouveau-Brunswick dispute un match hors-concours à Huntingdon



Tout juste avant la partie, le maire de Huntingdon, André Brunette, a pu procéder à la mise au jeu protocolaire au centre de la patinoire, en présence des capitaines des deux équipes.

Patrice Laflamme
LA SOURCE

L'aréna régional de Huntingdon a été l'hôte d'un match de hockey mineur pour le moins spécial mardi de la semaine dernière, à l'occasion de la semaine de relâche scolaire.

Pour cette rencontre amicale, les Étoiles de Beauval, une formation bantam CC de la zone du Lac Saint-Louis, se mesurait aux Flyers de Petiscodiac/Salisbury, un club provenant du Nouveau-Brunswick. Cette équipe, qui comptait quinze porteurs-couleurs, se trouvait au Québec pour une

courte série de joutes hors-concours.

Une bonne foule s'est déplacée pour voir à l'œuvre ces jeunes hockeyeurs qui se sont donnés à fond sur la glace. Dès le début de la partie, ils étaient plus d'une trentaine de personnes dans les estrades et au fur et à mesure que le match (progressait), le nombre de spectateurs s'est mis à augmenter petit à petit. Lorsque la sirène a signalé la fin de la rencontre, plus de 75

amateurs se trouvaient dans l'amphithéâtre

Le match s'est soldé par la victoire des Étoiles de Beauval au compte de 5-2. L'offensive des vainqueurs fut menée par Francis Sullivan qui a inscrit trois buts. Les autres filets des gagnants ont été l'œuvre de Mathieu Crête et Patrick Laberge.

Après le match, les deux équipes se sont livrés à une compétition de tirs de confrontation. Encore là, les Étoiles de Beauval ont eu le dessus sur leurs adversaires par la marque de 4-3.

Tout juste avant la partie, des représentants de la Ville de Huntingdon ont tenu à souhaiter la bienvenue aux joueurs et au personnel d'entraîneurs de l'équipe des Maritimes. Le maire André Brunette, accompagné de la conseillère municipale Donna Griffith, a pu procéder à la mise au jeu protocolaire au centre de la patinoire, en présence des capitaines des deux formations. Des épinglettes à l'effigie de la Ville ont aussi été remis aux jeunes hockeyeurs visiteurs en souvenir de leur court passage dans la municipalité.

GUIDE PROFESSIONNEL

ENCANTEUR BILINGUE
Notre affaire c'est les enchères
dH
Tel.: 829-3356
DEAN HOOKER
www.deanhooker.com

RENÉ DULUDE
FRANCINE ROBERGE
INGÉNIEURS FORESTIERS
1287 CH. GORE, HUNTINGDON
TÉL.: 264-6137

Centre de la petite enfance
27, rue Prince, Suite 203
Huntingdon
Tél.: 264-9766
Places disponibles pour vos enfants
Renée Guernon
directrice

Jean-François Hollard
DENTUROLOGISTE DIPLÔMÉ
SUR RENDEZ-VOUS
22 PRINCE, HUNTINGDON
TÉL.: (450) 264-3776
Sans frais: 1-888-465-5273

DOLORES PILON
NOTAIRE et CONSEILLER JURIDIQUE
62, rue Chateaugay, HUNTINGDON
Tél.: 264-5336
BUREAU DE HOWICK sur rendez-vous

Pour louer un espace
264-5364

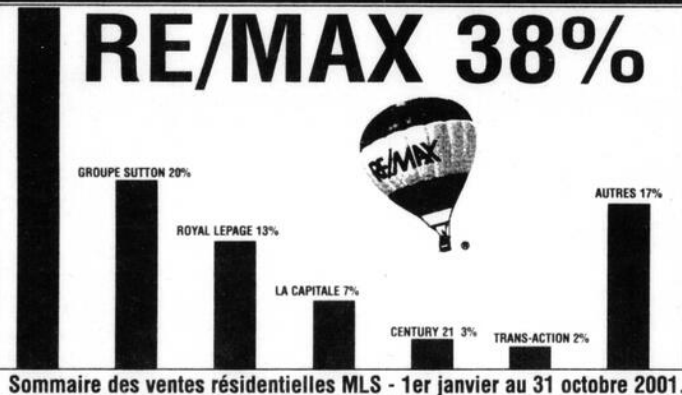
Une équipe de sept personnes à plein temps pour le même prix qu'un seul agent.

371-8878
264-6297

PETER DAGG Agent immobilier affilié
MARTIN ST-ONGE Agent immobilier affilié
VIKI IRVING Agent immobilier affilié
ERIC TAILLEFER Assistant de bureau
ELIANE CHAMPAGNE admin. sec.
LOUISE BENOIT Secrétaire
SUE-ANN PAIEMENT Secrétaire

INTERNET
www.remax-quebec.com
www.remax-quebec.com/martin.st-onge
www.remax-quebec.com/peter.dagg

www.PeterDagg.com
"RAPPORTS SPÉCIAUX GRATUITS"



"La clé de la campagne"
Tél: 450-264-6297 - 450-264-5334
Sans frais: 800-264-6297
Fax: 450-264-6649

GARANTIE ANNULATION
"Si vous n'êtes pas satisfait de notre service de vente, vous pourrez annuler* votre inscription avec nous."
* Certaines conditions s'appliquent.

VENDU #40	VENDU #65	PRIX RÉDUIT HINCHINBROOKE - 49 500 \$: Bungalow, 3 cac, tout renové, Parc Davignon, terrain 50 000 p.c. #46
AUBAINE HUNTINGDON: \$29,900. Bungalow, rue tranquille, 2 cac, terrain 3,311 p.c. Faites une offre! #44	ENTREPRENEUR DUNDEE: \$134,500. Ancienne "Hôtel Dupuis" beaucoup potentiel. Terrain de 89,789 p.c., au bord du lac St-François. #35	SUPER VALEUR! ST-ANICET: \$39,900 Bungalow vue sur le lac St-François, 2+ cac, terrain 9,375 p.c. Faut vendre. #73
FERME ELGIN: \$189,500. Charmante maison revêtue de planche à clin "clapboard", 3 cac, sur 111 acres. #52	FERME HOWICK: \$498,000. Nouveau sur le marché, 311 arpents, 124 arpents drainés. #32	CUL DE SAC HUNTINGDON: \$54,900. Bungalow, 2 cac, garage attenant, belle apparence. #8
CAMPAGNE ORMSTOWN: \$79,900 cottage spacieux, 4 cac, pompe à chaleur, plusieurs caractéristiques, terrain de 32,293 p.c. #10	PRIX RÉDUIT ST-ETIENNE: \$149,500 maison pièce sur pièce, complètement restaurée, 1 cac, grande grange, terrain 52,877 p.c. #53	NOUVEAU ST-LOUIS - 128 500 \$: Bungalow de campagne en brique, 3 cac, grand garage, plusieurs caractéristiques, terrain de 27 440 p.c. #19
FERME ORMSTOWN: \$169,000. Grande maison non-fini, 3 foyers, 5,544 p.c., terrain de 70 arpents. #7	NOUVEAU HUNTINGDON: \$89,500. Bungalow tout en brique, 4 cac, cul de sac, sous-sol à grandeur de la maison sur 14,626 p.c. #17	FERMETTE ELGIN: \$38,500. Bungalow de campagne, petite étable, taxes basses, terrain de 1,7 acres. #41
NOUVEAU HINCHINBROOKE: \$82,000, situé dans le village, 5 cac, plusieurs améliorations, atelier de travail, terrain 22,326 p.c. #56	NOUVEAU 84,500 \$ Spacieux, 4 cac, maison au village, garage, rénovation, terrain de 11,796 p.c. #28	NOUVEAU HUNTINGDON: \$89,500, maison pièce sur pièce, 4 cac, situé au centre du village, possibilité de commerce. #75
NOUVEAU HUNTINGDON: \$119,500. Maison unique fait de "log", 3 cac, sous-sol fini, piscine hors-terre, cabanon sur un terrain de 20,000 p.c. situé sur la route principale à 45 minutes de Montréal #59	NOUVEAU ATHELSTAN: \$57,500. Bungalow, 3 cac, au village loin de la route, salle de bain en neuf + autres rénos. Bonne occasion pour premier acheteur #71	ACHETEZ UNE MAISON AVEC AUCUN COMPTANT Appelez pour obtenir un compte rendu gratuit #1013 * Certaines conditions s'appliquent

CABANE A SUCRE DU P'TIT BOIS
ROGER VINCENT, propriétaire

Déjà **33 ans** avec vous!
Merci pour votre encouragement

- Réception
- Ouvert 7 jours
- Musique de tous genres et country
- Salle de danse
- Apportez vin et boisson

377-2225
RANG DU 5 ST-STANISLAS

REMAX DÉFI (1996)
121 Alexandre, Valleyfield
371-8878
www.remax-quebec.com
MICHEL BEAUDIN
Agent immobilier affilié

NOUVEAU
ST-ANICET: Bungalow, 2 cac, situé près du lac St-François avec accès au bord de l'eau pisc.: creusée avec accès et thermopompe élect. Terrain paysager et privé, clôture frost. Faut voir. Contactez-moi Michel Beaudin 371-8878 MB#15

ST-ANICET
ST-ANICET: Joli bungalow directement au bord du Lac St-François, bord de l'eau en ciment plus quoi, 3 cac, meublé. Magnifique coucher de soleil. À visiter sans faute. Contactez Michel Beaudin 371-8878 MB#1

NOUVEAU
HUNTINGDON: Joli bungalow, 3 cac, s.s. bien aménagé, foyer gaz, patio, cabanon. Terrain closuré, paysager. Piscine H-T situé dans un secteur paisible. À voir sans faute. Contactez-moi Michel Beaudin 371-8878 MB#16

HUNTINGDON: Cottage 9 pces, très bien situé, 4 cac, en plus, immeuble à revenus de 3 app. si désiré, garage attenant. FAUT VOIR. Contactez Michel Beaudin 371-8878 MB#3

NOUVEAU
HUNTINGDON: Cottage, 3 cac, remise, garage, localisé près de tous les services. Idéal premier acheteur. À voir. Contactez-moi Michel Beaudin 371-8878 MB#17

Sports

SUNDAY MORNING HOCKEY LEAGUE

ROUND-ROBIN PLAY-OFFS

	W	L	T	GF	GA	Pts
Pub	5	0	0	34	7	10
Leduc	3	2	0	23	23	6
Panthers	2	3	0	22	26	4
Legion	0	5	0	15	39	0

SCORING LEADERS

	GP	G	A
S. Leroux	5	12	5
C. Fournier	5	9	6
T. Oldham	5	6	5
M. Voyer	5	4	7
M. Ouimet	5	4	7
W. McDowell	5	3	8
M. Shewchuk	5	6	4
K. Watson	4	5	4
L. Watt	5	3	6
B. McDowell	5	1	8

GOALTENDING

	W	L	T	GA	GAA
E. McDougall	7	0	0	7	1.40
M. Legros	2	2	0	18	4.50
P. Clément	2	3	0	25	5.00
H. Welburn	0	5	0	38	7.60

RESULTS

Mar. 10: Leduc 6, Legion 5; Pub 9, Panthers 2.

FUTURE GAMES

Mar. 17: 10 a.m. Panthers vs Legion; 11:30 Leduc vs Pub; Saturday Mar. 23: 12 noon B final; 1:30 p.m. A Final.

Bad season for influenza

What looked like a mild influenza (flu) season last fall is turning out to be anything but. Since the beginning of the year, many cases of the flu have been reported by public health authorities across the country, and those cases are continuing to climb.

Outbreaks are now being observed in Ontario, Quebec, Alberta and British Columbia. Figures from Health Canada's Centre for Infectious Disease Prevention and Control show that influenza activity is quickly gaining momentum.

Quebec has been hit particularly hard, reporting over 1,800 cases of influenza so far this season, a six-fold increase over last season.

There have been 31 institutional influenza outbreaks in Ontario so far this season, whereas only two institutional outbreaks were reported during the 2000-01 season.

And in the United States, recent data indicates that the majority of States are reporting high influenza activity levels as the 'flu season nears its peak.

In Canada, doctors' offices and public health units are prepared to provide a flu shot to anyone who wants one and is medically eligible to have one. There is concern that some people, including the elderly and chronically ill, will choose not to be vaccinated and thus become susceptible to one of the most common diseases on earth.

Possible complications

The flu, whose symptoms can include high fever, headaches, chills, cough, muscle aches and fatigue, usually means missed work days and school for healthy people. However, for seniors and people with weakened immune systems, complications can develop that lead to hospitalization and possibly death. As many as 1,500 Canadians die each year from the flu and its associated complications.

Early last fall, most provincial health departments geared up for the annual flu season, which normally lasts from November through April, and tends to peak during the first three months of the year.

B	Y	N	G	F	U	M	V	E	N	T
R	O	A	R	I	F	I	A	V	E	R
A	U	R	A	S	O	N	N	I	N	O
W	R	E	T	C	H	T	A	I	L	E
S	T	A	N	L	E	Y	E	R	A	S
E	A	R	T	E	A	G	I	N		
C	O	C	A	A	T	H	L	O	N	E
B	U	C	H	A	N	A	S	S	E	R
E	R	I	E	E	P	I	G	R	E	Y
A	G	A	R	M	O	N	A	S	A	P
R	E	O	S	Y	E	S	R	E	D	E

Hemmingford Bowling

(Wednesday Night League)

Team standings after February 27: Gagné 58, Bickes 55.5, Wallace 54.5, Giroux 49, Curran 43.5, Lussier 42.5.

High scores of the week:

Women: T. Wallace 179, 462; Julie Gagné 171, 435; L. Keddy 175, 423; M. Deneault 161, 422.

Men: J. Sterling 210, 588; G. Bickes 230, 572; J. Winters 194, 546; G. Smith 223, 540; S. Hamilton 197, 511; K. Hill 171, 497; E. Jacobsen 188, 496; M. Giroux 174, 487.

(FE/JT)

Horoscope

Week of March 10 to March 17, 2002



Aries

March 21 - April 20

You have exceptional decision-making skills. Love: your feelings are very intense. Health: avoid overexerting yourself physically. Work: good news is headed your way. 2-23-24-29-31-40



Taurus

April 21 - May 20

You are being extremely helpful to those around you. Love: you feel an overwhelming need for stability in your life. Health: be careful when handling sharp objects. Work: you will receive some good news this week. 2-3-15-16-23-29



Gemini

May 21 - June 21

Time seems to be rushing by too quickly right now. Love: you will have a very pleasant encounter this week. Health: avoid excess. Work: success is just around the corner! 13-14-17-20-24-28



Cancer

June 22 - July 23

You will have to make some changes to your daily schedule. Love: you will have great success with members of the opposite sex this week! Health: don't let yourself go. Work: you will be surrounded by people this week. 5-13-14-25-43-44



Leo

July 24 - August 23

You have a very sharp wit. Love: be careful of your mood swings! Health: your overall health will gradually improve. Work: unexpected news will surprise you. 9-10-11-20-21-33



Virgo

August 24 - September 23

You are having a hard time focusing this week. Love: you are charming in a very unique way. Health: avoid viruses. Work: you have a lot of work to do! 3-4-7-29-31-36



Libra

September 24 - October 23

You are starting to feel emotionally stronger. Love: luck is on your side when it comes to matters of the heart. Health: you will be a bit stressed this week. Work: despite everything, you will succeed! 8-9-10-22-37-39



Scorpio

October 24 - November 22

You need to pay closer attention to a particular project. Love: open your heart to the one you love. Health: you will be very nervous this week. Work: your financial situation will steadily improve. 4-16-17-29-44-49



Sagittarius

Nov. 23 - Dec. 21

This is a great time to take on new projects. Love: this will be a happy, enjoyable week. Health: you'll get good news regarding a recent medical test. Work: a new situation will put you in the spotlight. 1-10-24-26-39-43



Capricorn

Dec. 22 - Jan. 20

You will receive many invitations this week. Love: things will get easier in your love life. Health: all is well. Work: this is a very productive period. 8-14-16-23-24-37



Aquarius

Jan. 21 - Feb. 19

You will achieve great things this week! Love: you are loved by others. Health: you need to keep your emotions in check. Work: your career has a lot of exciting surprises in store for you. 12-14-29-31-33-34



Pisces

February 20 - March 20

You have a very demanding social life. Love: there are many things you want to accomplish. Health: try to find healthy ways of keeping your stress levels under control. Work: you will get the help you need from those around you. 2-3-15-21-26-29

Canadiana Crossword

Governors General Parade

By Bernice Rosella and James Kilner

ACROSS

- 1 Gov. Gen. 1921 to 1926
- 5 Fee fie fo
- 8 Air passage
- 12 Crowd sound
- 13 ___ didn't care
- 14 Affirm
- 15 Halo
- 16 Male child
- 17 Pacific current, El ___
- 18 Poor sinner
- 20 Followed
- 22 Electrically charged atom
- 23 Be in debt
- 24 Gov. Gen. 1888 to 1893
- 28 Rub out
- 32 Hearing aid?
- 33 Ubiquitous beverage
- 35 Rummy game
- 36 Chocolate
- 39 Gov. Gen. 1940 to 1946
- 42 One and only
- 44 Thailand citizen
- 45 Gov. Gen. 1935 to 1940
- 48 State with conviction
- 52 One of the Greats?
- 53 Centre and gram prefix
- 55 Gov. Gen. 1904 to 1911
- 56 Jelling agent
- 57 Weekday, abbr.
- 58 As soon as can be
- 59 Classic cars
- 60 Affirmative
- 61 Explain and advise

DOWN

- 1 Splendid, in Strathdee
- 2 Belonging to you
- 3 Nostril

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
12				13				14		
15				16				17		
18				19			20	21		
22							23			
24	25	26				27		28	29	30
32						33		34		35
36			37	38		39		40	41	
42				43			44			
45	46	47					48		49	50
52						53	54		55	
56						57			58	
59						60			61	

- 4 Au ___
- 5 Doryman's concern
- 6 Space ship, for short
- 7 Gov. Gen. 1898 to 1904
- 8 Gov. Gen. 1959 to 1967
- 9 Malicious
- 10 Hawaiian goose
- 11 Stepped
- 19 Mountain ridge
- 21 Reverence
- 24 Unit of time, abbr.
- 25 Religious belief
- 26 Curve
- 27 ___ verily
- 29 Past
- 30 Wrongdoing
- 31 Compass point
- 34 Achieves
- 37 Not us
- 38 Expression of satisfaction
- 40 Possesses
- 41 Gov. Gen. 1860 to 1872
- 43 Foe
- 45 Endure
- 46 Impulse
- 47 Aloha
- 49 Ancient Irish language
- 50 Peruse
- 51 Classification
- 54 The Raven, poet

PROFESSIONAL DIRECTORY

MARIO DUMAS
Chartered Accountant
1445 Route 201, Ormstown
Tel.: 829-3466

Centre de la petite enfance
27 Prince St., Suite 203
Huntingdon
Tel.: 264-9766
Places available for your children
Renée Guernon
director

ALAIN RAGINE, Jr.
ARCHITECTURAL TECHNOLOGIST
DESIGN - PLANS - RESTORATION
By Appointment
TEL: 264-9428

DOLORES PILON
NOTARY & TITLE ATTORNEY
62 Chateauguay St., HUNTINGDON
Tel.: 264-5336
HOWICK OFFICE by appointment

BILINGUAL AUCTIONEER
Our business is SALES
dH
Tel.: 829-3356
DEAN HOOKER
www.deanhooker.com

Dr. Michelle Lecavalier
Optometrist
Eye exam
70 Chateauguay, Huntingdon
Open 6 days • Tel.: 264-9532

JULIE OUMET
LAWYER
LEGAL AID ACCEPTED
107 Lake St., Huntingdon
264-8232

Crête et Pilon, C.G.A.
FINANCIAL STATEMENTS
• ESTATE PLANNING
• INCOME TAX RETURNS
264-6907
107 LAKE ST., HUNTINGDON

Glaude Quenneville
BILINGUAL AUCTIONEER
Serving you for 25 years
Tel.: (450) 373-8458
Fax: (450) 373-7376
Email: sutton@rocler.qc.ca

RENÉ DULUDE
FRANCINE ROBERGE
FORESTRY ENGINEERS
1287 GORE ROAD, HUNTINGDON
TEL.: 264-6137

Clinique Vétérinaire Champlain
Veterinary Clinic
Dr. Shannon S. Whittman
(450) 247-0090
333 CHATEAUGUAY ROAD, HUNTINGDON
QUEBEC J0L 2L0

Lois Robinson S.A. & Co.
Acupuncture
- MENOPAUSE - ANXIETY - MUSCULAR PAIN - ASTHMA - DIGESTIVE DISORDERS AND MANY OTHER CONDITIONS
2400 Ridge Rd., Huntingdon
Tel.: (450) 264-9276

Ariane Travel
829-3882
Les Galeries d'Ormstown
QUEBEC PERMIT HOLDER

SATELLITE STRONG
Neil Strong, prop.
Sales Service Installation
Tel. (450) 825-2941
Fax: (450) 825-1030

Dr. André Besner
OPTOMETRIST
EYE CHECK UP
GLASSES
BUSINESS HOURS
Tuesday: 9 a.m. to 5 p.m.
Wednesday: 9 a.m. to 7:30 p.m.
Thursday & Friday: 9 a.m. to 5:30 p.m.
9 CHURCH ST.
BY APPOINTMENT
TEL.: 264-3705, 373-7224

Jean-François HOLLARD
DENTUROLOGIST BY APPOINTMENT
22 PRINCE, HUNTINGDON
TEL.: (450) 264-3776
Toll free: 1-888-465-5273

FOUNDATION FISSURES FOUNDATION CRACKS
AIR-EAU-STOP
Service complet d'étanchéité
• Infiltration d'eau et fissure de béton.
• Installation de membranes et drains français.
• Service de Mini Excavation.
• Réparation de fondation en bloc de béton.
• Calfeutrage commercial/industriel.
Rive sud : 450-691-5170
Sans frais : 1-877-691-5172
Calfeutrage Marcel Leroux Inc.

HENRI LEMYRE
NOTARY
800 NOTRE DAME
ST-RÉMI, QUÉ. J0L 2L0
Tel.: 990-8868, toll free
HEMINGFORD OFFICE
TOWN HALL, FRONTIERE ST.
THURSDAY ONLY 3:30 TO 8:00 P.M.
Tel.: 247-3310

TO RENT A SPACE CALL 264-5364